



## Val-d'Illiez: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d'une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d'où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

### ► Val-d'IlliezF

ValdIlliezF\_Abreuvoyer [51635](#)

e v'atçə b'avō na y bui

*Les vaches boivent dedans au bouil\*.*

\*[bui] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ValdIlliezF\_AcheterImp1+ [21014](#)

a'eē ɔ̃ jazɔ ɔn a:- tsɛt'avɔ tɔ: a - a ly - le le: e z ek'œv awī ly kɔpɔkɔ k pas'avɔ vɛ l ɔt'ɔ

*Oui, autrefois on a.. chetait tout ah.. ah les.. les les les balais avec les colporteurs que passaient vers la maison.*

ValdIlliezF\_AcheterImp2 [71320](#), [52230](#), [52210](#)

k ætɛit'avɔ tɔ̃ kã t adã'e- t 'awa d l ædz'ɛ

*Qu'achetais-tu quand tu adais.. tu avais de l'argent?*

ValdIlliezF\_AcheterImp3f [33051](#), [52340](#), [33030](#), [52342](#), [52310](#), [36200](#)

o ma mjiɔ grã ɛl atf'ɛt'av pa d le bɔ'ɔje - e e fas'a m'ɛmɔ  
*Oh ma mère-grand elle achetait pas des habits\* .. elle les faisait même.*

\*[bɔ'ɔje] cf. *broque* n.f. 'vêtement en général' (spécialement à Val-d'Illiez; cf. GPSR 2: 850s.).

ValdIlliezF\_AcheterImp3i [37020](#)

ɔ: dɛ l tɛ ɔ̃ fas'a tɔ m'ɛmɔ - lu bwɛɔ lɔ - lu fɛɔi

*Oh dans le temps on faisait tout mêmes .. le beurre le .. le fromage.*

ValdIlliezF\_AcheterImp4 [52360](#), [52330](#), [21062](#)

a kã 'yɔɔ dzɔw'ɔna n 'aɔa ɛɛ k lɛ dãm'ɛð kɔ n aw'a d- d la tɛ a mɛdʒ'i - n 'ava pa pɔ d ædz'ɛ bɔ - aɛ l ɛɛ ɔ̃ l'yksɔ la - la tɛ

*Ah, quand j'étais jeune ce n'était rien que le dimanche qu'on avait de .. de la viande à manger .. on avait pas assez d'argent bon .. alors c'était un luxe la .. la viande.*

ValdIlliezF\_AcheterImp4E [41210](#), [41212](#), [41211](#), [52130](#)

a kã 'yɔɔ dzɔw'ɔna n 'aɔa ɛɛ k lɛ dãm'ɛð kɔ n aw'a d- d la tɛ a mɛdʒ'i

*Ah, quand j'étais jeune ce n'était rien que le dimanche qu'on avait de .. de la viande à manger.*

ValdIlliezF\_AcheterImp4+ [52310](#), [52330](#)

kã ɔ̃n iɛ dzɔw'ɔn an atɛt'avɔ pu dã a tɛ

*Quand on était jeunes on achetait peu de... la viande.*

ValdIlliezF\_AcheterImp5 [52510](#)

k atsīt'ɔvã vɔ: ɣ mækʃ'e dabit'ɣdã - lã du'edʒã

*Qu'achetiez-vous au marché d'habitude .. {..}?*

ValdIlliezF\_AcheterImp6 [23014](#), [33220](#), [52602](#), [25200](#)

ɑ: lu pakɛ n atsət'avɔ pa l- ɔ: fɛs'a la butɛɔ'e ɔwi lu kajɔ - k ɔ̃ l baj'avɔ a mɛdʒ'i tɔ l ɔ̃ puɔ sɛ

*Ah les parents n'achetaient pas l.. on faisait la boucherie avec le cochon .. qu'on lui donnait à manger tout l'an pour ça.*

ValdIlliezF\_AcheterImp6E [52340](#), [21014](#), [52342](#), [52443](#)

ɑ: lu pakɛ n atsət'avɔ pa l- ɔ: fɛs'a la butɛɔ'e ɔwi lu kajɔ  
*Ah les parents n'achetaient pas l.. on faisait la boucherie avec le cochon.*

ValdIlliezF\_AcheterImpRefl [21012](#), [33060](#), [21014](#), [52330](#), [21013](#), [52602](#), [36041](#), [36040](#), [25200](#)

le dzɛ atɛt'avɔ le b'ɔtɛ vɛ l kɔɔdɔn'i - mɔ p'akɛ l ɛ kɔɔdɛpɛ alɔɔ - n a tuty di dzɛ kã vɔp'aiã

*Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier .. mon père il était cordonnier alors .. on a tout le temps des gens que venaient.*

ValdIlliezF\_AcheterPres1 [31030](#), [51110](#)

ɔ l atɛ'ɛtɔ l laɛ'e: a la lɛtɔɔ'e

*Oh, j'achète le lait à la laiterie.*

ValdIlliezF\_AcheterPres2 [21012](#), [32020](#), [21013](#), [32010](#), [71330](#)

jɔ atɛ'ɛty tɔ̃ lu bw'ɛɔ tɔ̃

*Où achètes-tu le beurre, toi?*

ValdIlliezF\_AcheterPres5 [51510](#), [35010](#), [71330](#)

a mɛɛ - vɔ vɔ atsɛt'ɔ̃ jɔ l sav'ɔ

*Ah mais .. vous, vous achetez où le savon?*

ValdIlliezF\_Age1 [11200](#), [51180](#)

βɛ l ɛ - sa dɔ: dɔz nɔ̃ sɛ vɛt e sɛ - lã vɛt ɔ - vɛt e nɔ̃ dy ma d mæ -

*Eh bien j'ai .. je suis de dix-neuf cent vingt et sept .. le vingt euh .. vingt et neuf du mois de mai ..*

ValdIlliezF\_Age2 [11200](#), [71300](#)

sept'at e du z ɔ̃ - u βjɛ s'w'ɔsɔɔ d'ɔzɛ kɔm'ɛ l djɔ l fɛɔs'e  
*septante et deux ans .. ou bien soixante-douze comme le disent les Français.*

ValdIlliezF\_AllerFComp1 [21022](#), [41110](#)

wa al'a tu dɔ̃ tɛɔ a la k - 'œy syt'y

*Je veux aller tout de suite à la c.. au cellier.*

ValdIlliezF\_AllerFutur3 [33060](#), [21020](#), [33061](#)

dãm'ɛ el 'ɛkɔ a la mɔt'apɔ dã dãm'ɔ

*Demain il ira à l'alpage d'en haut.*

ValdIlliezF\_AllerFutur6 [21022](#), [53620](#), [53610](#), [36051](#), [51370](#)

la snãn'e kã vɛ l ɛɔã- l ɛɔã ba ɣ mæɔtɛ'a

*La semaine que vient ils iront.. ils iront (en) bas au marché.*

ValdIlliezF\_AllerImp3 [71230](#), [37010](#)  
ʃ j'adzɔ ʒn al'au ba i mul'ẽ pu m- pu mɔd\* lɛ lə - lə blɔ  
*Autrefois on allait en bas aux moulins pour m.. pour moudre le le .. le blé.*

ValdIlliezF\_AllerImp3+ [52360](#)  
i ʒam'i jy sa na - a: mɛ l ɔuj'a ʃ vaɔdzø k s ap'al mul'ẽ - sa  
pɔɔ bɛ: a'y - mɔɛ l i ʒam'i jy - li ba y ʃɔ - ba y ʃɔ dɔ - kɔt la  
jɪz  
*J'ai jamais vu ça non .. ah mais il y avait un verger que s'appelle Moulin .. je sais très bien .. moi j'ai jamais vu .. là-bas au fond .. bas au fond de .. contre la Vièze.*

ValdIlliezF\_AllerPComp1 [51175](#)  
jɛ: l apɔ'y mɪdz'œ s al'a y ʃɛ  
*Hier l'après-midi je suis allée au foin.*

ValdIlliezF\_AllerPComp2f [32020](#), [32010](#), [42310](#), [42311](#)  
jɔ ə ɐ tu it'ɔ tɔ  
*Où as-tu été, toi?*

ValdIlliezF\_AllerPComp2m [32020](#), [42310](#), [42311](#)  
jɔ a to it'ɔ  
*Où as-tu été?*

ValdIlliezF\_AllerPComp3m [51342](#), [51344](#)  
dɔv'ẽ l œ - ie - la nɔi l a it'a y kafɛ  
*Avant il est .. hier (?) .. le soir il a été au café.*

ValdIlliezF\_AllerPComp6f (ks) [51680](#)  
ni pas'ɔ l ɔ it'ɔ a la m'esə  
*Hier soir elles ont été à la messe.*

ValdIlliezF\_AllerPComp6m [51332](#)  
dɔm'ɛdzə pas'ɔ l a it'ɔ y l'aðə  
*Dimanche passé il a été à l'église.*

ValdIlliezF\_AllerPComp6m+ [36050](#)  
dɔm'ɛdzə pas'ɔ lu z ɔm l ɔ it'ɔ y l'aðə  
*Dimanche passé les hommes ils ont été à l'église.*

ValdIlliezF\_AllerPlq3 (ks) [52330](#), [71220](#)  
dɔv'ã l ɛk am'ɔ l ɔ gɔ'ãdzə  
*Avant il était (allé) en haut la grange.*

ValdIlliezF\_AllerPres1 [31021](#), [51151](#), [51150](#), [31020](#)  
v'yzɔ a la mɔt'apɛ  
*Je vais à l'alpage.*

ValdIlliezF\_AllerPres3f [33030](#)  
ẽ va ø - y: pɔɔ  
*Elle va au .. au pré.*

ValdIlliezF\_AllerPres3m [33040](#)  
ẽ va a læ dzœ  
*Il va à la forêt.*

ValdIlliezF\_AllerPres4 [34010](#), [51470](#), [51460](#), [37020](#)  
nɔ v'yzẽ y - y tsã  
*Nous allons au .. au champ.*

ValdIlliezF\_AllerPres5 [35020](#), [51535](#)  
vɔz al'ɔ vɛ l mets'ẽ  
*Vous allez chez le médecin?*

ValdIlliezF\_AllerPres6f [21014](#), [36020](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)  
i vã bta dɪ l 'iwi ɛy lɪ ɛø vɛ pɛ lə ɕimɕj'ɛ:ʁ<sup>æ</sup>  
*Elles vont mettre de l'eau sur les fleurs vers par le cimetière.*

ValdIlliezF\_AllerPres6m+ [51660](#), [36030](#), [36031](#)  
i vã amas'a l reð'ẽ  
*Ils vont amasser le raisin\*.*

\*cf. *amasa lə bló* 'moissonner' (GPSR 1: 327).

ValdIlliezF\_Appelle [11100](#)  
m ap'alɔ fɛʁnãd ɛbɛl'ɛ  
*Je m'appelle Fernande Rey-Bellet.*

ValdIlliezF\_Arroser [33040](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)  
a kɛ fi bɛamɛn tsɔ œ ʃɔ - pɔɔt'a d l 'iwe sy l kɔɔt'ɛ  
*Quand il fait bien chaud il faut .. porter de l'eau au jardin.*

ValdIlliezF\_Bailler [51175](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)  
a: e b'alɔ pa sa taŋ mafitɛ  
*Ah je bâille par(ce que) je suis tant fatiguée.*

ValdIlliezF\_Becher [42310](#), [42311](#)  
si mat'ẽ e it'ɔ vɔɔr'i mɔ: kɔɔt'ɛ  
*Ce matin j'ai été bêcher mon jardin.*

ValdIlliezF\_Bequilles [33210](#)  
lɔ mɔn'ɔ s e kas'ɔ la ts'ambɛ e m- e mɔɔf aw'i de k'anɛ  
*Le garçon s'est cassé la jambe il m.. il marche avec des cannes.*

ValdIlliezF\_BleSeigle [22200](#), [51344](#), [21062](#), [24012](#)  
la faɔn'a dɔ blɔ l e pɔ bl'ɔtsə kə sa dɔ s- d la sɔ  
*La farine de blé elle est plus blanche que celle de s.. de «la»\* seigle.*

\*[sɔ] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

ValdIlliezF\_Bouche [23030](#), [33030](#)  
ɛ su lɛ g'ɔɔdzə  
*Elle ferme la bouche.*

ValdIlliezF\_Bouillon [41230](#), [21062](#)  
dɛðɛ l buj'ɔ - ɔ b'œtə - ɔ n u aw'i d la mw'ɛla - pɔ baj'i dy go  
*Dans le bouillon .. on met .. un os avec de la moëlle .. pour donner du goût.*

ValdIlliezF\_Casserole [71130](#)  
a l pɔ d mət'ɔ l e p'ami ɕy l fwa  
*Ah la marmite\* elle est plus sur le feu.*  
\*[pɔ d mət'ɔ] cf. *po de metau* n.m. 'marmite en bronze' (<http://www.patoistroistorrents.ch/dico.php>, 18.03.2018)

ValdIlliezF\_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)  
e se ẽtɕə l a ɔ pa blã  
*Et celui-INQUE<sup>1</sup> il a les cheveux<sup>2</sup> blancs.*  
[ẽtɕə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.  
[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

ValdIlliezF\_CheveuxBlonds [24012](#)  
sa ẽk l a lə lɔ pa ə blɔ  
*Celle-INQUE<sup>1</sup> elle a le le cheveu<sup>2</sup> blond.*  
[ẽk] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.  
[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET <sup>3</sup>2013: 494).

ValdIlliezF\_CheveuxFrisés [24012](#), [24030](#)  
lɔ lɔ pa dɔ sa æ'ɛtʃ sɔ plɛ dɔ ɛɔɔt'ɔ  
*Les les cheveux de celle-INQUE\* sont pleins de frisettes.*  
\*[æ'ɛtʃ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ValdIlliezF\_CheveuxGris [24022](#)  
lɔ pa dɔ se æ'ɛtʃ sɔ bjo gɔɛ  
*Les cheveux de celui-INQUE\* sont beaux gris.*  
\*[æ'ɛtʃ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ValdIlliezF\_CheveuxNoirs [24012](#), [24014](#)  
sa ẽtʃə l a lɔ pa nɔ  
*Celle-INQUE<sup>1</sup> elle a le le cheveu<sup>2</sup> noir.*  
[ẽtʃə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.  
[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET <sup>3</sup>2013: 494).

ValdIlliezF\_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#), [24030](#)  
 ci sɛ l a - l a lu pɑ bjo ɛø  
*Celui-ci il a .. il a le cheveu\* bien roux.*  
 \*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

ValdIlliezF\_Cheville [51175](#), [42400](#)  
 a m sa tɔd'y l pja  
*Ah je me suis tordu le pied.*

ValdIlliezF\_Chevre [63600](#), [61320](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)  
 a: s av'ɑjɛ: tɛɑci v'i:ɑ la - ma tʃievʷ l aʷ'ɪ pa mɛndʒ'a tɔt -  
 tɔt mʷn 'ɛkba  
*Ah, si j'avais chassé loin la .. ma chèvre elle aurait pas mangé toute .. toute mon herbe.*

ValdIlliezF\_ChienneSoif [41230](#)  
 lü tsɛ l a sa fo baj'ɛ a baʷ  
*Le chien il a soif il faut donner à boire.*

ValdIlliezF\_CinqBiches [23060](#)  
 i jy sɛ biʃ aw'y lœ p'ɪɲɔ  
*J'ai vu cinq biches avec leur{s} petit{s}.*

ValdIlliezF\_CinqOurs [21016](#)  
 n i ʒam'i jy sɛk uks d æ k- d ʃ k'uʷ  
*Je n'ai jamais vu cinq ours d'un c.. d'un coup.*

ValdIlliezF\_Civil [51340](#)  
 'aka mɔ etʰt'a ci v'ɪl ɛ - sa v'øva  
*Maintenant mon état civil est .. je suis veuve.*

ValdIlliezF\_Clocher [51342](#), [51320](#)  
 ʃ va lə - lə ɕɔci du - də lwɛ wa - pwa l e pwi tʃɛ ɡɔ  
*On .. on voit le .. le clocher dou.. de loin là .. puis il est puis très grand.*

ValdIlliezF\_CostumeFemmes [41110](#)  
 dzø d fɛtə: βɔt'avɔ l kɔt'ɛ me: ɛ pa lœ - pa l fɔd'a ad'e pɥi l  
 tsap'e - pɔ la a la m'ɛsɛ  
*(Les) jours de fête je mettais le costume, mais euh pas le.. pas le tablier alors puis le chapeau.. pour aller à la messe.*

ValdIlliezF\_CostumeFemmes2 [36020](#), [36021](#), [36041](#), [51344](#)  
 ʃ dzø də fɛtə ə mɔt'avɔ lu lu kɔt'æ pɪ: ə - la snən l ɛ lu  
 pətal'ʃ ɔw'ɪ ly mɛt'f'æ ɛʷdzɔ  
*Au jour de fête elles mettaient la la robe (du costume traditionnel) puis euh .. la semaine c'est le pantalon avec le foulard rouge.*

ValdIlliezF\_CoucherSubjPres5 [41110](#), [41310](#)  
 ɪ fo' al'a dʁum'æ d'v'ɑ min'ɥi  
*Il faut aller dormir avant minuit.*

ValdIlliezF\_CoucherSubjPres6 [31021](#), [31020](#), [36050](#), [36051](#)  
 ɪ wa k lü ɣam'ɛ 'ɛ:ɑ y ji dɔv'ɑ ny jœɾ  
*Je veux que les enfants aillent au lit avant neuf heures.*

ValdIlliezF\_Coude [42400](#)  
 sa suk'ɔ l k'udɔ - l k'udɔ  
*Je (me) suis tapé le coude .. le coude.*

ValdIlliezF\_Cuisse [42360](#), [51332](#)  
 lɔ tsɛ l a - l a mɔd'y a la k'u:ʃə  
*Le chien il a .. il a mordu à la cuisse.*

ValdIlliezF\_DeuxChiens [36030](#), [22100](#), [51670](#)  
 du tsɛ ɛ: - i fan ay'a dɛ- dɛ- dɛʷ'a se tʁup'o  
*Deux chiens ils .. ils aboient (litt. font bruit\*) de.. de.. derrière ces troupeaux.*  
 \*[ay'a] 'bruit' cf. GPSR 2: 173b.

ValdIlliezF\_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#), [51336](#)  
 lɔ ʁna l a l a mɛdʒ'a d'aw'ɪ dʒyn'æðɛ  
*Le renard il a il a mangé deux poules.*

ValdIlliezF\_Dhare [33040](#), [21064](#), [21062](#)  
 kən dz'ale: ʃ kɛ'øvə lɛ sœ aw'i dy di  
*Quand il gèle on couvre les fleurs avec des branches de sapin\*.*  
 \*[di] cf. dé ou dare 'branches de sapin coupées, munies de toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en hiver' (DSR 1997 s.v.; <http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boite=1> (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. dé.

ValdIlliezF\_DixCabris [36030](#), [36031](#)  
 dʒi kɔt'ɛkɔ ɛ tr'ɔtɔ dɛ l pɔɔ  
*Dix cabris\* trottent dans le pré.*  
 \*[kɔt'ɛkɔ] n.m. 'cabri', cf. kotērla n.f. 'jeune chèvre qui n'a pas encore porté' (FANKHAUSER 1911: §79; FEW 12: 257 s.v. stērilis).

ValdIlliezF\_DixHommes [21012](#), [52420](#), [21013](#), [34020](#)  
 n ɛʷɑ p'ɛnə dʒ'ia - dɪ z 'omo pɔ et'ɛd lɔ fwa  
*Nous étions à peine dix .. dix hommes pour éteindre le feu.*

ValdIlliezF\_DixMesanges [22200](#), [52360](#)  
 lɛ j 'auæ mi də də - dʒi mɑjɛts'ətə dɛ: dɛ l pɪɲɔ bɔkɔd'æ  
*Il y avait plus de de .. dix mésanges dans .. dans le petit buisson.*

ValdIlliezF\_Dos [51332](#)  
 ha l ɛɑ ʃ bɔ kət'e  
*Ha il a un bon dos.*

ValdIlliezF\_DouzeHirondelles [42140](#)  
 i kɔnt'ɔ na dɔz'ana - d aʃɛdɔl amɔ sy l fwɛi  
*J'ai compté une douzaine ..d'hirondelles en haut sur le fil.*

ValdIlliezF\_DouzeHirondelles+ (ar) [42140](#)  
 bɛ i kɔt'ɔ: n - na dʒiz'ana d aʃad'ɔl amɔ sy l fwɛ  
*Ben, j'ai compté un.. une dizaine d'hirondelles en haut sur le fil.*

ValdIlliezF\_Ecuelle [23032](#), [23100](#)  
 a fo ɬtɑ pɪ:ɲ ɛfɪkə: d ewɛ dɛ dɛ sɔ sɔ ɡ'ɔtsɛ  
*Ah il faut donner un petit peu<sup>1</sup> d'eau dans dans son son écuelle<sup>2</sup>.*  
<sup>1</sup> Litt. 'une petite affaire d'eau'.  
<sup>2</sup> [ɡ'ɔtsɛ] 'baquet, récipient' (cf. GPSR 5/2: 1021b s.v. dyɛtso).

ValdIlliezF\_EgliseFemmes [52606](#), [36041](#), [36040](#)  
 a: bɛ ɕyɛ ʃ j'adzɔ ʃn al'av pa vɪ lu z 'ɔmɔ - ə mɔ dyi - ɛ lɛ f  
 'ɛnɛ l alɑ tɔdz'ə a ɛ: - dɪ kɔt'ɛ: y ɔtsɛ y pɥi lu z 'ɔmɔ a dɛat -  
 e kɔmɛ kɑt ʃn al'av ɛ l ek'ul fal'a pa də{və}z'a ʃ kɔm'ɛ tɾəm'ɛ  
 n ave de pynɪvʃ  
*Ah bien sûr autrefois on allait pas avec les hommes .. euh mon Dieu (?) .. et les femmes elles allaient toujours à euh .. du côté à gauche et puis les hommes à droite .. {et / c'est} comme quant on allait à l'école il fallait pas causer en commun autrement on avait des punitions.*

ValdIlliezF\_Enceinte [33050](#)  
 il a- l at'ɛ ʃ: - ʃ p'ɪɲɔ  
*Elle a.. elle attend un .. un petit.*

ValdIlliezF\_Epaules [23034](#), [33041](#)  
 e p'ɔtə sɔ s- sɔ p'ɪɲɔ sy le z ɛp'ɔlɛ  
*Il porte son s.. son petit sur les épaules.*

ValdIlliezF\_Epinards [35050](#), [35030](#)  
 amɔ vɪ lu z epin'arʰ  
*Aimez-vous les épinards?*

ValdIlliezF\_Epluchures [21022](#)  
 mɛ: b'ayə tɔ sɛ y kay'ɔ  
 {Mais / moi}, je donne tout cela au cochon.

ValdIlliezF\_EtreNe2f [32010](#), [51230](#)  
 pi tɔ t ɛ: də - de tsɑpɪr'ɛ tɛ  
*Puis toi, tu es de .. de Champéry, toi?*

ValdIlliezF\_EtreNe3f [23010](#), [33051](#)

(m)a vɔz'yn ɛ am'ɔ v ʃɔ

*Ma\* voisine est en haut à Sion.*

\*Le [m] est articulé, visible à l'écran, mais inaudible.

ValdIlliezF\_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [51344](#), [51340](#)

aə ba a tɕɛ - mɔ vɔz- mɔ vɛ - ɛ ɛ l ɛ ne l ɛ l a jɪ l dzy ba a ʃ'wɛ

*Ah en bas à Choëx .. mon voi.. mon voisin .. il est né il est il a vu le jour en bas à Choëx.*

ValdIlliezF\_EtreNe4 [31010](#), [23012](#), [51440](#), [42321](#)

mœn ɔm ɛ pi: mɛ sɑ nɛ nɔ ɛ tɔ du: nɛ: a la vɔ d iʃ'i - a ɛ val'e  
*Mon mari et puis moi sommes nés n'est-ce pas (?) tous deux nés à la Val-d'Illeiez .. à en Valais.*

ValdIlliezF\_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

bɛ sʏk mɑk'i ɛ katʁ'in sɔ ne ba mɔt'a

*Bien sûr Marie et Catherine sont nées en bas à Monthey.*

ValdIlliezF\_Farine [71130](#)

i pami mɛ d fɑn'a

*J'ai plus point de farine.*

ValdIlliezF\_Fesses [51332](#)

h ɔ la - l ɑ kɔy d l- de pɔt'ɔ l a le - a le le k'ufɪ b'ele r'ydze  
*H on lui .. il a reçu des .. des claques il a les .. a les les cuisses bien rouges.*

ValdIlliezF\_FetesE [23040](#), [24024](#)

pi ci ɑ ɔn a fɛt'ɔ lə - notʁɔ kɔcil'i d et'a - ʒɑ ʒak re bel'ɛ  
*Puis cet an on a fêté le .. notre conseiller d'État .. Jean-Jacques Rey-Bellet.*

ValdIlliezF\_FetesE1 [34010](#), [36030](#), [36031](#), [51344](#), [51340](#)

ɔ bɛ ɛʏk j a t'ɔdɛ de fɛt ɛpɔt'ɑt a vɔdi'ɛ - a la vɔdi'ɛ savɔ bɛ  
s demɔk'a - ɔ pɔ a mɛ la tsɑt'a sɛ k i dʒɔ - sɛ k nɪ d'ɑzɔ ɑ ɪ sɔ  
dɑzɑ bɔ sɛ kɑ tsɑt'ɔ ba li - n ɛ pa l ka - ɛ savɔ kɛk tsɑt'a dɑf'i  
- ɛ sɔ tɔd'ɪ prɔ gɛ

*Oh bien sûr il y a toujours des fêtes importantes à Val-d'Illeiez .. à la Val-d'Illeiez ils savent bien s'amuser .. on peut au moins aller chanter sans qu'ils disent .. sans qu'ils nous disent nous disons ah ils sont bien saouls quand ils chantent là-bas .. ce n'est pas le cas .. ils savent bien rire chanter danser .. ils sont toujours assez joyeux.*

ValdIlliezF\_FetesE2 [21062](#)

la j a la fɛtə dɪ vladzɔ - ə j a tɔ lɪ z ɑ la fɛtə dɪ vladz - av'a  
la ba la vɔdi'ɛ ə mɑ dɑ mɑ d ʒɔj'ɛ  
*Il y a la fête du village .. il y a tous les ans la fête du village .. en bas la Val-d'Illeiez euh au mois de mois de juillet.*

ValdIlliezF\_FoinE [25200](#)

ɑ lə fɛ lə fɛ k l ɛ - tʃɪ la b'ɔna k'eva va i vɔ mi k l ɑtʁə  
*Ah le foin le foin qu'il est .. sur la bonne rive oui il vaut plus que l'autre.*

ValdIlliezF\_Fontaine [51334](#), [21062](#)

a: ʒɪ la p'ɑθə la pɑ dɪ ba də la vɔdi'ɑ j an a la fɔt'ana - pɔi  
lɔ ɡʁɔ bɛl'ɛ dɛk'a

*Ah sur la place la place du bas de la Val-d'Illeiez il y en a la fontaine .. puis le Gros Bellet\* derrière.*

\*Allusion à la statue de Pierre-Maurice Rey-Bellet, dit le «Gros Bellet» (1754-1834), originaire de Val-d'Illeiez, personnage important pour l'histoire de l'émancipation politique du Bas-Valais.

ValdIlliezF\_FontaineTuyau [51350](#), [51334](#)

ɔ d əv'e la i fi fka vɛ le j a d le glas'ɔ kə - sɔ pendol'ɔ pe dʃɪ  
l ɔi

*Oh d'hiver là il fait froid oui il y a des glaçons que .. sont pendus par-dessus l'ouverture.*

ValdIlliezF\_Fourmilier [51180](#)

a: l i dikrəv'e na - ɔ mwe dɑ fʁɔm'e dɑ mɔ kʁt'i

*Ah .. j'ai découvert une .. un tas de fourmis dans mon jardin.*

ValdIlliezF\_Fraises [71130](#)

se fʁ'eza n sɔ pa mɪ fɔ pʁɛn de z 'ɑtʁə

*Ces fraises ne sont pas mûres il faut prendre des autres.*

ValdIlliezF\_HuitBrebis [51680](#), [24014](#)

sta sn'ɑnə wi - we fɑjə n am - n ɑ zy de p'ɪpɔ

*Cette semaine huit .. huit brebis en ont .. en ont eu des petits.*

ValdIlliezF\_HuitChamois [71230](#)

wet tsam'ø fɑ de fʃol'e bɛa pe lɔ ʃi

*Huit chamois font des sauts\* en bas dans les rochers.*

\*[fʃol'e] cf. fʃolè n.m. 'saut, décollage' (VIRET 2013: 1942, s.v. SAUT).

ValdIlliezF\_JeSuisNe1 [11300](#), [21013](#), [71220](#)

ə sa nɛ ba a la vɔ d iʃ'i pɔi ɑ- ɛb'itə: ɛb'it amɔ tsɑpɪr'e a:

*Je suis née en bas à la Val d'Illeiez puis j'ha.. j'habite j'habite en haut à Champéry maintenant.*

ValdIlliezF\_JeSuisNe2 [51175](#), [51330](#), [71220](#), [42315](#)

ma: fɑ nɛ - ɛ vɑjɪ - e jɪ l dɔzə v a lə vɔ d iʃ'i dɑ ɔ - ɔ pɔ d  
tsamɪ - ma mɑk l ɑ pa zy l tɛn d al'a amɔ sy j'itɛ

*Moi je suis née .. j'ai vu.. j'ai vu le jour à la Val-d'Illeiez dans un .. un pot de chambre (rire) .. ma mère elle a pas eu le temps d'aller en haut sur le lit.*

ValdIlliezF\_Joues [51680](#)

lɔ: z ɛfɑ l ɔ ɑ - ɑ lɛ lɛ dz'ute k'ɔdɔzɑ

*Les enfants ils ont euh .. ont les joues rouges.*

ValdIlliezF\_Kilometres [31020](#)

a: vɔ d iʃ'i l ɛ a - a dɔz t'ankɛ sɔ - a ɔi kilɔm'etr dɑ mɔt'a kə s  
trɛv la vɔ d iʃ'e - n i pa it'ɔ mɔk'a mɛ - m je m'ɪze k' l ɛ d  
'æsɛ - ɔn a pa ɛpɪ'a v l ɛk'ula sɛ

*Ah Val-d'Illeiez est à .. à douze jusqu'ici\* .. à huit kilomètres de Monthey que se trouve la Val-d'Illeiez .. je n'ai pas été mesurer mais .. mais je pense que c'est comme ça .. on a pas appris à l'école cela (rire).*

\*L'informatrice, originaire de Val-d'Illeiez, habite à Champéry. Val-d'Illeiez se trouve à 8.5 km de Monthey.

ValdIlliezF\_Langue [33030](#)

ə mɔt la l'ɛwɛ

*Elle montre la langue.*

ValdIlliezF\_LegumesSoupeE [21064](#)

ɑ pɔ fe na bw'ɔna s'ɔpa - leg'ym i fo de pɔr'e fo de tsu: və de  
patən'ad i fo de tr'ise

*Ah pour faire une bonne soupe .. aux légumes il faut des poireaux il faut des choux avec des carottes il faut des pommes de terre.*

ValdIlliezF\_Lessive [36021](#)

ɑ: vɛ ɔ j'adɔz lɛ - lɛ fɛnɛ laʊ'ælɔ ɔ lɛdɔ tɔ dvɑ l ɔt'ɔ

*Ah oui autrefois les .. les femmes lavaient\* le linge tout devant la maison.*

\*[laʊ'ælɔ] pour [laʊ'æʊɔ] (cf. la forme du témoin masculin ci-dessous) est sans doute un lapsus linguae.

ValdIlliezF\_Lessive+ [36020](#)

ɔ j'adɔz lɛ fɛnɛ laʊ'æʊ lə l'ɛdɔz y bɔi dvɑ l ɔt'ɔ

*Autrefois les femmes lavaient le linge à la fontaine devant la maison.*

ValdIlliezF\_LeverSubjImp1 [33041](#), [52350](#)

mɔ p'akə vɔl'a tudz'ɪ m fɪk lev'a a si z 'œkɛ

*Mon père voulait toujours me faire lever à six heures.*

ValdIlliezF\_LeverSubjPres1 [23012](#), [31020](#), [63100](#), [33041](#), [33040](#), [63300](#)



lə pək ɪ vø kə ɔ m l'avɔ a: ci z 'œkɛ  
*Le père il veut que je me lève à six heures.*

ValdIlliezF\_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)  
amɛr'i bɛ k tʰ tə l'avɛ a: ʃɪ z œk e ʃ ka  
*J'aimerais bien que tu te lèves à six heures et un quart.*

ValdIlliezF\_LeverSubjPres3f [61310](#), [33031](#), [62310](#)  
i fodr'e kə madl'enə sə lav a: set 'œkɛ mɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

ValdIlliezF\_LeverSubjPres3f+ [61310](#), [62310](#), [63300](#)  
fodr'e kə madl'enə sə lav a: set 'œkɛ - a sat 'œkɛ mɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures .. à sept heures moins quart.*

ValdIlliezF\_LeverSubjPres3m [62310](#)  
ɪ fo kə pjɛk sə sə lav a a ʃ ʃɪ z œk e dæmi  
*Il faut que Pierre se lève .. à six heures et demie.*

ValdIlliezF\_LeverSubjPres5+ [21010](#), [61310](#), [21013](#), [51535](#), [35040](#), [35015](#)  
sə vuʒ al'a a la mɔt'ɑ̃ fɔdrə prɔɐ vo bad'æɛ dvā k fats s'atsə dzø - fas dzø  
*Si vous allez à la montagne, il faudrait bien vous mettre en marche\* avant qu'il fasse soit jour .. fasse jour.*  
\*abadq (6°) v. intr. ou réfl. 'se mettre en marche, prendre sa course' (GPSR 1: 30).

ValdIlliezF\_LeverSubjPres6+ [71130](#)  
ɛ n fo pa kə lə lu z ɛf'ɑ s ā v'adʃ tɔɔ ta  
*Il ne faut pas que les les enfants s'en aillent trop tard.*

ValdIlliezF\_Levres [42120](#), [42130](#)  
l a lu pɔv tʃtɛ: - tʃtɛ kɔp'ajɛ  
*Elle a les lèvres toutes .. toutes coupées.*

ValdIlliezF\_LugePaysans [36030](#)  
lu peʒ'ɑ tɛn'avʃ lə fɛ sy la l'ɔdzə  
*Les paysans traînaient le foin sur la luge.*

ValdIlliezF\_Mains+ [36020](#)  
se mā ɪ tɛ'æblʃ  
*Ah ses mains elles tremblent.*

ValdIlliezF\_MangerFComp [41212](#), [41210](#), [41211](#), [51535](#)  
k al'a vy mɛdz'i v ɛst'u  
*Que allez-vous manger a .. bientôt?*

ValdIlliezF\_MangerImp1 [52130](#), [52120](#)  
kæ bɛ'ɔ- 'iɔɔ p'ina mɛdz'ivɔ prɔɔ d le takt'ine  
*Quand bruo.. j'étais petite je mangeais beaucoup DES tartines.*

ValdIlliezF\_MangerImp2 [52220](#), [32030](#)  
tu m'ɛdze sɔv'ɛ la fɔdw'a  
*Tu manges souvent la fondue?*

ValdIlliezF\_MangerImp3f [23010](#), [21064](#), [33030](#), [52320](#)  
mɪn 'aātɛ mɛdz'ivɔ dy ʒāb'ɔ awi a- awi di makas'ʃ  
*Ma tante mangeait du jambon avec a.. avec des pâtes\*.*  
\*[makas'ʃ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

ValdIlliezF\_MangerImp3i [52320](#)  
a dæm'ɛdz ʃ - œ dæm'ɛdz ʃn 'aua - ʃ mɛdz'ivɔ dy gat'o  
*Le dimanche on .. euh dimanche on avait .. on mangeait du gâteau.*

ValdIlliezF\_MangerImp5 [52520](#), [35015](#)  
vø mɛdz'ivɔ ɔv'y kɛ l sosis'ʃ ʃ'adzɔ  
*Vous mangiez avec quoi le saucisson autrefois?*

ValdIlliezF\_MangerImp6f [52604](#), [52620](#), [36041](#)  
lɛ gam'ine mɛdz'jɛ de z 'ɛpwā kə l avā - l avā amas'ɔɔ ø m 'ema  
*Les gamines mangeaient des framboises qu'elles avaient .. elles avaient ramassées eux-mêmes.*

*Les gamines mangeaient des framboises qu'elles avaient .. elles avaient ramassées eux-mêmes.*

ValdIlliezF\_MangerImp6m [52604](#), [21062](#)  
mɪk gkā ɛ lə - e lə gkā pɛk e mɛndʒ'ivɔ pa d lɛ takt  
*Mère-grand et le .. et le grand-père ils mangeaient pas de la tarte.*

ValdIlliezF\_MangerImp6m2 [52604](#), [52620](#)  
o'e mɔ gkā - mɔ gkā pak'ɛ mɛdz'ivɔ pa tã də gat'o l 'aā tɔz'y l pā mɔ dy  
*Oui mes grands .. mes grands-parents mangeaient pas tant de gâteau ils avaient toujours le pain [mɔ] (?) dur.*

ValdIlliezF\_MangerImp6m3 [52604](#), [23014](#), [52620](#)  
wɛ lɔ gkām pak'ā - mɔ gkā pak'ā mɛdz'ivɔ - pa k də la t'aktə l a'ā prø dy pa'ɛ to kas'i  
*Oui les grands-parents .. mes grands-parents mangeaient .. pas que de la tarte ils avaient assez du pain tout rassis.*

ValdIlliezF\_MangerPComp [42210](#), [42211](#), [42212](#)  
ɪ māðj'œ d la: kɔfɪt'yɔ də gɔɔz'eje  
*J'ai mangé de la confiture de groseilles.*

ValdIlliezF\_MangerPres3f [33050](#)  
ma so'œkɛ m'endzə pa la œ - la tɛ f'etʃə l e- l eme - el am pa  
*Ma sœur mange pas la euh .. la viande sèche elle ai.. elle aime .. elle aime pas.*

ValdIlliezF\_MangerPres3m [21064](#), [51620](#)  
e m'ɛdzʃ de z ø - pi l- lü ʒon aw'i la - la mi də pā  
*Ils mangent des œufs .. puis l.. le jaune avec la .. la mie de pain.*

ValdIlliezF\_MangerPres5 [52520](#), [35050](#)  
de pək'e vüz ɛ mɛdz'ivɔ de ku  
*Des poires vous en mangiez des fois?*

ValdIlliezF\_MangerPSc1 [51180](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#), [42315](#)  
le tɛt'apɛ n e pɛy zy mɛdz'ivɔ  
*Les châtaignes j'en ai assez eu mangé.*

ValdIlliezF\_MangerSubjPres1 [33040](#), [61310](#)  
ɛ fodr'e ə mɛdz'i v - dæv'ā midzɔ  
*Il faudrait euh manger à .. avant midi.*

ValdIlliezF\_Marecages [21064](#), [51334](#), [51336](#)  
ba y fɔ la j a d le d le g'ɔze pui dy mak'e  
*En bas au fond il y a des des mares puis du marais.*

ValdIlliezF\_Marmite [21012](#), [21013](#), [51167](#)  
b'œt'ə lɔ: ə - la gɪz sy l f- sy ly fwa  
*Je mets le euh .. la marmite\* sur le f.. sur le feu.*  
\*[gɪz] s.f. litt. 'fonte', puis 'marmite en fonte'.

ValdIlliezF\_Meleze [21062](#)  
lə di dy mel'eze e tʃi ɛ - ɛn øt'ʃ  
*Le [di]\* du mélèze il tombe en .. en automne.*  
[di] cf. dé terme collectif 'aiguilles de conifères' (GPSR 5/1: 54b).

ValdIlliezF\_Minuit [51161](#), [51160](#), [51140](#), [51141](#), [21064](#)  
a mɪn'i bɔ dɔɔ - fi de bɔ s'ɔdzə  
*À minuit bon je dors .. je fais des bons rêves.*

ValdIlliezF\_Mollets [21064](#)  
n a də gɔ'u:sɛ ta- ts'əbɛ  
*Elle en a de grosses ta.. jambes.*

ValdIlliezF\_NeufAns [51342](#), [21016](#), [51334](#), [51344](#), [51340](#)  
əj a tɔ gystə nɔɛj ā k la vœk l ɛ nɪ - 'n'øta ba  
*Il y a tout juste neuf ans que l'avalanche\* elle est venu .. venue bas.*  
\*[vœk] cf. Val-d'Illiez vœūra n.f. 'avalanche poudreuse' (FEW 14: 631b s.v. \*vora).

ValdIlliezF\_NeufHeures+ [21016](#), [51166](#), [51165](#)  
na tas dā kaf'e: - m ā p̄k̄en na tas {d} k̄e'f'e v̄e\* di- v̄e le n'øv  
'œk̄<sup>9</sup>  
*Une tasse de café .. je m'en prends une tasse de café vers les di.. vers les neuf heures.*

ValdIlliezF\_NeufHirondelles [36020](#), [36021](#)  
noef maj̄ets'et̄e ɛ viʁv'olt̄an d̄ē l- d̄ē lū p̄ak̄ad'e  
*Neuf mésanges elles virevoltent dans l.. dans le ciel.*

ValdIlliezF\_NeufHirondelles2 [21016](#)  
nə j a n̄ø ʔv̄ənd'v̄l̄ø k̄æ: viʁv'olt̄an d̄ē l̄ə - l̄ə sj̄'el̄ə  
*Il y en a neuf hirondelles que virevoltent dans le .. le ciel.*

ValdIlliezF\_Nez [33050](#), [51330](#)  
l ɒ l na - vœk̄j'a am'ʔ  
*Elle a le nez .. tourné en haut.*

ValdIlliezF\_Noisettes2 [36020](#), [36021](#)  
s̄ō plen d̄ø v̄e  
*Elles sont pleines de vers.*

ValdIlliezF\_Ongles [33041](#)  
m̄e s̄ə ʁ'ʔd̄e l̄y z 'ʔd̄e  
*Ben il se ronge les ongles.*

ValdIlliezF\_Oreilles [33031](#)  
e ɛ t'ope l̄e z eʁ'ø:l̄e  
*Elle se bouche les oreilles.*

ValdIlliezF\_PasEpinards [31030](#), [31031](#), [21014](#), [52130](#), [52115](#)  
k̄æ j ɪk̄ə gam'in l am'av̄ə pa l̄ü z ip̄in'ak̄de  
*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

ValdilliezF\_Paume [33210](#), [33030](#), [33031](#)  
na bet̄e ɣ b̄ʔ d̄zy ɪ s ɛ: - ɛ̄tr̄əpw̄üz'a s̄ə s̄ə - s̄ə s̄ə mā  
*Une bête au bon Dieu elle s'est .. entreposée sur sa .. sur sa main.*

ValdIlliezF\_PeauClaire [33060](#), [33061](#), [51332](#)  
a la pe tū bl'aja  
*Il a la peau tout pâle.*

ValdIlliezF\_Poing [33040](#), [71230](#)  
e buf l̄ pw̄ē ba sy la t̄r'abla  
*Il tape le poing bas sur la table.*

ValdIlliezF\_Poireaux [51165](#), [51166](#)  
p̄k̄'ɛ̄z̄ə d̄ø p̄k̄'e: de tsu de ʁ'av̄e  
*Je prends des poireaux des choux des raves.*

ValdIlliezF\_Poitrine [51332](#)  
el a ʁsy ʔ - ʔ ku d̄ē l̄ est'œma  
*Il a reçu un coup dans la poitrine.*

ValdIlliezF\_Pouce [33040](#)  
ɛ t'ɛ̄ta s̄ō p̄ød̄z̄ə  
*Il suce son pouce.*

ValdIlliezF\_QuatreCerfs [51620](#)  
kat s̄er ɛ m'ɛ̄z̄ō ɛ - l̄ʔ d̄ la dz̄œ  
*Quatre cerfs ils mangent au .. long de la forêt.*

ValdIlliezF\_QuatreTaupes [33061](#), [24024](#)  
l̄ə v̄əz̄'ē l̄ a atr̄ap'v̄ kat̄ə d̄eʁb'ʔ si f̄əʁ'i  
*Le voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.*

ValdIlliezF\_Rentrer [52110](#)  
o: k̄ā s'æ- c̄ā v̄ɣp'av̄ ɔ l̄ ɔt̄ə b̄æe ta lū p̄ak̄ l̄ ɪʁ pa d̄y go:  
*Oh, quand je s.. quand je venais à la maison bien tard le père il était pas du goût (= ce n'était pas à son goût?).*

ValdIlliezF\_Sagenouiller [36020](#)  
e dz̄ē s̄ə b'øt̄ʔ ā d̄on̄z̄ʔ  
*Les gens se mettent à genouillons.*

ValdIlliezF\_Sapin [36031](#)  
l̄æ: l̄ū s̄ap'ɛ̄ p̄'ez̄ō pa l̄ū di ɔ d̄ əv'e  
*Les les sapins perdent pas le [di]\* euh d'hiver.*  
\*[di] cf. *dé* terme collectif 'aiguilles de conifères' (GPSR 5/1: 54b).

ValdIlliezF\_Sasseoir!5 [35040](#), [51514](#)  
j̄ə pli as̄ət- sejo k̄ə - as̄ət'v̄ v̄ø  
*S'il plaît ass.. {..} .. asseyez-vous.*

ValdIlliezF\_SasseoirPComp2f [42120](#)  
t ɛ as̄it'v̄ s̄y nd̄ iskab'e t̄ə  
*Tu es assise sur un tabouret, toi?*

ValdIlliezF\_SasseoirPComp2m [42110](#), [51230](#)  
t ɛ a set'ʔ\* sy ʔ tabuʁ'e  
*Tu es assis sur un tabouret?*  
\*[a set'ʔ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achèt̄ə̄n*, GPSR 2: 48 s.v. *a s̄ə̄t̄ə̄n* et GPSR 2: 563 s.v. *bòts̄ə̄n*).

ValdIlliezF\_SasseoirPComp2m+ [51230](#)  
t ɛ t̄ə a set'ʔ sy l̄ - l̄ eskab'e  
{i T'es-tu assis / Tu es-tu} assis\* sur l.. le tabouret?  
\*[a set'ʔ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achèt̄ə̄n*, GPSR 2: 48 s.v. *a s̄ə̄t̄ə̄n* et GPSR 2: 563 s.v. *bòts̄ə̄n*).

ValdIlliezF\_SasseoirPComp3f [42120](#), [42130](#)  
l̄'a mak̄ s ɛ - s ɛ as̄et'æ cy l̄ b̄ər dy li  
*La mère s'est .. s'est assise sur le bord du lit.*

ValdIlliezF\_SasseoirPComp3m [42110](#)  
e k̄ā ʔ mw̄a ʔ s̄ ā: - ʔ s̄ b̄ə̄t̄ a sj̄et'ʔ sy na s'ela a k̄ə'awa  
*Eh quand on trait on s'en .. on se met assis<sup>1</sup> sur une chaise à traire<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> [a sj̄et'ʔ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achèt̄ə̄n*, GPSR 2: 48 s.v. *a s̄ə̄t̄ə̄n* et GPSR 2: 563 s.v. *bòts̄ə̄n*).

<sup>2</sup> [s'ela a k̄ə'awa] Dans les matériaux inédits du GPSR, le type lexical *s̄ēla a k̄ə'awa* 'tabouret à un pied, sans dossier, pour la traite' est attesté pour Champéry.

ValdIlliezF\_SasseoirPComp4 [23010](#), [42120](#)  
n:- ɛ̄ ma f̄ə̄d̄ ɛ̄ p̄uɪ - ma l̄ə gam'ine s- e pi m̄ə ʔ s̄ ɛ̄ as̄et'o sy  
l̄'ɛ̄k̄ba  
*N.. euh ma fille et puis .. ma la gamine s.. et puis moi on s'est assis sur l'herbe.*

ValdIlliezF\_SasseoirPComp5 [51540](#), [42335](#)  
v̄ǖz̄ et t̄ə: v̄ b̄ta a set'ʔ b̄ə p̄e t'ɛ̄k̄a  
*Vous êtes tous mis assis\* en bas par terre?*  
\*[a set'ʔ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achèt̄ə̄n*, GPSR 2: 48 s.v. *a s̄ə̄t̄ə̄n* et GPSR 2: 563 s.v. *bòts̄ə̄n*).

ValdIlliezF\_SasseoirPComp6 [51685](#), [22100](#), [42110](#)  
l̄ū d̄ǖ j̄ə̄ s̄ā a set'ʔ sy l̄ b̄ā dv̄ā l̄ ɔt'v̄  
*Les deux vieux sont assis\* sur le banc devant la maison.*  
\*[a set'ʔ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achèt̄ə̄n*, GPSR 2: 48 s.v. *a s̄ə̄t̄ə̄n* et GPSR 2: 563 s.v. *bòts̄ə̄n*).

ValdIlliezF\_Sein [33031](#)  
ə va b̄aj'e - b'aj̄ə la t̄et'in y gam'ē  
*Elle va donner .. elle donne le sein au gamin.*

ValdIlliezF\_SeptArbres [51450](#), [21016](#), [37020](#)  
n̄ ē dy ɒ ab'atr̄ set̄ ək̄b'ek̄o l̄ l̄ʔ d̄ la: dy nāā  
*Nous avons dû abattre sept arbres le long de la du nant.*

ValdIlliezF\_SeptMouches [51180](#), [42330](#)  
d̄ə̄v'ā la pl̄u'ɛ̄z̄ə ɪ p̄y: fir̄ k̄r̄ev'a sa m'øts̄<sup>9</sup> d̄ ʔ ku  
*Avant la pluie j'ai pu faire crever sept mouches d'un coup.*

ValdIlliezF\_SixChatons [42350](#), [51330](#), [51336](#)  
n'øt̄k̄ə ts'at̄ə l̄ a fi - fi p'ip̄ə  
*Notre chatte elle a fait .. six petits.*

ValdIlliezF\_SixGrenouilles [51670](#)  
 a la fɛkma nɥi la j a si kən'ɔ:zə - kə - fā dy bɔwɛ be - be p lu  
 mar'e  
*À la nuit tombée il y a six grenouilles .. que .. font du bruit  
 en bas .. en bas dans le marais.*

ValdIlliezF\_SixOeufs [51334](#)  
 əj a ʃi ʒ ɔp dɛ - nɛ l pan'a  
*Il y a six œufs dans .. dans le panier.*

ValdIlliezF\_SouvenirFComp2 [31010](#), [41320](#), [32030](#)  
 va tɔ: t ɛsuvn'ɛf də mɔ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

ValdIlliezF\_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)  
 vɔ mə sv'ɛndkə tudz'ɪ də tə  
*Oui je me souviendrai toujours de toi.*

ValdIlliezF\_SouvenirImp1 [22200](#), [34030](#), [51171](#), [51172](#)  
 ɔ: m ɛs'v'ɥɔ pami d sɛ k nuz a kɔt'ɔ  
*Oh, je m'ensouviens plus de ce qu'il nous a raconté.*

ValdIlliezF\_SouvenirImp6 [36030](#), [33020](#)  
 lu z əsɔj'ɛ dy əl'adzə s ɛsɔuun'ajɔ b'ɑɛ də l'œ  
*Les anciens du village s'ensouvenaient bien de lui.*

ValdIlliezF\_SouvenirPres1 [23012](#), [51171](#), [51172](#)  
 a: mɛ s - mɛ ɔv'ɑnɔ pa d mɔn akj'ɛk gɔā pɛk  
*Ah, je me s. me souviens pas de mon arrière-grand-père.*

ValdIlliezF\_SouvenirPres1+ [51171](#), [51172](#), [24014](#)  
 a: m ɛsɔv'ɔ p'ame - t sa - sɛt istw'a  
*Ah, je m'ensouviens plus .. de cette .. cette histoire.*

ValdIlliezF\_SouvenirPres4 [51370](#)  
 ɔ: s ɛnsuv'ɛm bj'ɛf də l 'ɑtə ʒyl'ɛ  
*On s'ensouvient bien de la tante Julie.*

ValdIlliezF\_SouvenirPres5 [51560](#), [21014](#), [35050](#), [35030](#),  
[35040](#)  
 ɔ:z sɔs- ɛsɔv'n'ɛ le z istw'ak kə vɔk pɪk gɔā ə v - və dwɛtɛ'iva  
 {Vous vous sous.. ensouvenez / Vous sous.. ensouvenez-  
 vous} les histoires que votre père grand euh .. vous  
 enseignait\*?  
 \**dɔɥaitɪ* v. tr. 'instruire, éduquer; enseigner, apprendre qch. à  
 qqn, expliquer' (GPSR 5/2: 887).

ValdIlliezF\_SouvenirPres6f [51640](#), [23014](#)  
 ɔ: - mɛ b'ɛle sɔb'œ nœ ɔ - sɔvɔpɔ dœ k'ɛ dœ k'ɛ  
*Oh .. mes belles-sœurs ne euh .. souviennent de rien de rien.*

ValdIlliezF\_SouvenirPres6m [51640](#)  
 mɔ bjɔ pɑk'ɛ z'ɔ sv'œpɔ dœ tɔ lœ  
*Mes beaux-parents se souviennent de tout eux.*

ValdIlliezF\_Taille [51342](#), [33051](#), [51344](#)  
 ɔ:ə l a - l ɛ bram'ɛ pr'ɛma - la tal bram'ɛ pr'ɛma  
*Euh elle a .. elle est très fine .. la taille très fine.*

ValdIlliezF\_Talon [51670](#), [36020](#)  
 ha le b'œtə m faɲ ə mɔ pɛ l tal'ɔ  
*Ha les chaussures me font mal par le talon.*

ValdIlliezF\_TenirImp4 [52370](#), [52442](#)  
 mɔ kuz'ɛ ɛ pi mɔ ɔ tɔp'au lɔ: - la fin'ās də bu'ʒwaz'i:  
*Mon cousin et puis moi on tenait les.. la finance de  
 bourgeoisie.*

ValdIlliezF\_TravaillerPres1 [51130](#)  
 tɔav'ɑɔ a la mɔt'apa  
*Je travaille à l'alpage.*

ValdIlliezF\_TravaillerPres2 [32020](#), [51210](#)  
 tɔ tɔav'aje ba pɛ l - tsā  
*Tu travailles en bas par le .. champ.*

ValdIlliezF\_TravaillerPres2+ [32020](#), [21024](#), [51210](#)  
 tə tɔav'aj bæ ɪ kɔkt'ɛj  
*Tu travailles en bas aux jardins.*

ValdIlliezF\_TravaillerPres3f [71230](#), [51310](#)  
 e tɔav'ɑðə bæ v la p'usta  
*Elle travaille en bas à la poste.*

ValdIlliezF\_TravaillerPres3m [51610](#), [51611](#), [71230](#)  
 ɛ tɔav'ɑ:zɔ āa v la v'œpa  
*Ils travaillent en-là\* à la vigne.*  
 \*cf. FANKHAUSER 1911: 97.

ValdIlliezF\_TravaillerPres4 [34010](#), [51420](#), [51422](#)  
 nɔ tɔav'ɑðɛ ɛn tsā  
*Nous travaillons en champ.*

ValdIlliezF\_TravaillerPres5+ [51520](#), [35010](#), [35015](#)  
 ɛ v'ɪ tɔavaj'ə ə ɔ - tɔav'ɑðə a lɛ kum'yna vɔ  
*Et vous travaillez euh .. travaillez à la commune vous?*

ValdIlliezF\_TravaillerPres6f [51685](#), [36030](#)  
 lu lu kɛʒ'ɑ lu z- si kə dw'atsɔ lu gam'ɛ e sɔ ān ek'ula  
*Les les enseignants les .. ceux que enseignent\* les enfants ils  
 sont en école.*  
 \*[dw'asɔ] cf. *dɔɥaitɪ* 2° v.tr. 'enseigner, apprendre qch. à qn,  
 expliquer' (GPSR 5/2: 887b).

ValdIlliezF\_TravaillerPres6f+ [36020](#), [51610](#), [51611](#)  
 ɛ tɔav'ɑ:ðɔ a l ek'ula  
*Elles travaillent à l'école.*

ValdIlliezF\_TravaillerPres6m [36030](#), [51610](#), [51611](#)  
 lu z ɔm ɛ tɔav'ajɔ - tɔav'ɑðɔ y bœ  
*Les hommes ils travaillent .. travaillent à l'écurie.*

ValdIlliezF\_Tresses [52632](#), [52630](#)  
 ɛ dzuw'œne fas'ajā d lɛ - ɛ kaw'ɛtɛ  
*Les jeunes faisaient des .. les tresses.*

ValdIlliezF\_TroisEcureuils [42340](#)  
 dɛ la dzɔ i ʒy - ɪ jy tɛ z ɪkɪv'œj - tɛ a na na pa ʒyst - dɛ la  
 dzɔ i jy tɛ vɛk'd'ase  
*Dans la forêt j'ai vu .. j'ai vu trois écureuils.. trois ah, non  
 non pas juste .. dans la forêt j'ai vu trois écureuils.*

ValdIlliezF\_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#), [51180](#)  
 i tɛi'a tre l'avɔk a la tɛas  
*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.*

ValdIlliezF\_UneMarmotte [51334](#)  
 na j a toz'y na mɛkm'ɔt kə v'ɛ:za  
*Il y en a toujours une marmotte que veille.*

ValdIlliezF\_VenirFutur2 [32020](#)  
 kā t'œrne tɔ vɛr mə  
*Quand reviens-tu vers moi?*

ValdIlliezF\_VenirFutur3 [53310](#)  
 ɔ: fɔ: - fɔ p'æ tə t ā ʃagɪn'ae tɔ ʃjās'e vændkə prɔ ɛst'u  
*Oh il faut .. il faut pas te t'en chagriner ton fiancé viendra  
 bien aussitôt.*

ValdIlliezF\_VenirFutur4 [34010](#), [53410](#), [71200](#)  
 wa nə n tɔvɛrɔ pami  
*Aujourd'hui nous ne reviendrons (litt. tournerons) plus.*

ValdIlliezF\_VenirFutur5 [41320](#), [35015](#)  
 ɔ vlœ vnɛ v kɛt 'œkə  
*Vous voulez venir à quelle heure?*

ValdIlliezF\_VenirImp2 [21010](#), [32020](#), [21013](#)  
 kā tœ vɪp'auə vɛ l ɔtɔ la m'akɛ l ɪk kɔt'ɛtə  
*Quand tu venais à la maison la mère était contente.*

ValdIlliezF\_VenirImp5 [52530](#)  
 ʃ j'adzə: ʊ<sup>13</sup> pə sɔv'ɛ vɛk mœ  
*Autrefois, vous veniez plus souvent chez moi.*

ValdIlliezF\_VenirPComp6f [51685](#), [36020](#), [42120](#), [42130](#)  
 ə ɕʰ ʌʊv'ar mœ l at'ɛdʰ fwe  
*Elles sont arrivées, mais elles attendent dehors.*

ValdIlliezF\_Visage [33050](#), [33051](#), [51330](#)  
 a la ɸəg'ær<sup>3</sup> bæ ɛʀʰda  
*Elle a la figure bien ronde.*

ValdIlliezF\_VoirCond1 [31030](#), [31031](#), [42320](#)  
 amɛr'i bɛ tʊkna vɛk - a mɪz'ʃ jə sa **ne**  
*J'aimerais bien revoir .. la maison où je suis née.*

ValdIlliezF\_VoirCond2 [61220](#), [63400](#)  
 tɔ:- ə- ast'ʊ s tɔ vɛndr'e tɔ vɛr'e mɔ bjo fɪkɔ  
*Tu.. euh.. ce soir si tu viendrais tu verrais mon beau-frère.*

ValdIlliezF\_VoirCond4 [35040](#), [35015](#)  
 sɔ ɔ pas'a pɛr 'ɛtɕ'ə bɛ ʌ v tɔrɲər'a vɛr ʌw'i pliz'ɛ  
*Si vous passez par ici, eh bien on vous reverra (litt. tournera voir) avec plaisir.*

ValdIlliezF\_VoirCond6 [61600](#), [51680](#)  
 e vɛr'ā - kə {s} sɔ b'æ tɔp'ə - s ɛ l ā - s ɔ l ʌk pɪ l tɛ də  
 kɔstər'a  
*Ils verraient .. qu'ils {se} sont trompés .. s'ils ont .. s'ils auraient pris le temps de réfléchir\*.*  
 \*[kɔstər'a] 'considérer' avec le sens de 'réfléchir' est attesté en particulier pour Val-d'Illiez (GPSR 4: 260a).

ValdIlliezF\_VoirFutur1 [21013](#), [21012](#), [53110](#)  
 lü dzø də l ā bɛə: tɔkɲər'a vɛr tɕe mu p'ɪpɔ z ɛfā  
*Le jour de l'an ben je reverrai (litt. tournerai voir) tous mes petits-enfants.*

ValdIlliezF\_VoirFutur2 [32020](#), [23020](#), [53210](#)  
 tɪ vɛr'e pɪv'ø kā t ʌr'ə ta fɛta tɔ - tɔ mɪp'ʃ vɛd'ɔ pɪkɔ:  
*Tu verras bien quand tu auras ta fête ton .. ton fils viendra bien.*

ValdIlliezF\_VoirFutur3 [23034](#), [53310](#)  
 la sn'āna kə vɛ ɛ vɛr'ə twɛ s:u fɪkɔ ɛ sys- se sw'ʌkɛ  
*La semaine que vient elle verra tous ses frères et ses .. ses sœurs.*

ValdIlliezF\_VoirFutur4 [71200](#), [53410](#)  
 s tɔ p'ʌkə vɛ pa dab'ɔ ʃ s t'ɔkɲkə pami vɛk  
*Si ton père vient pas bientôt on se reverra plus (litt. on se tournera plus voir).*

ValdIlliezF\_VoirFutur5 [23040](#), [21022](#)  
 dmā - dɔmā ø bat'emo ʃ - ʃ v'ɛkɔ lə - notk'v fɔð e nɔtɔ'u bjo  
 fɔɕ  
*Demain .. demain au baptême on .. on verra le .. notre fille et notre beau-fils.*

ValdIlliezF\_VoirFutur6 [23060](#), [53610](#)  
 lœ dzø kɔ: s m'ʌkɔjā vɛr'ʃ pɔ l pɔm'i ku lœ: nɔv'ɔɕ d: amɛk  
 'ɪk  
*Le jour qu'ils se marient ils verront pour la première fois leur neveu d'Amérique.*

ValdIlliezF\_VoirImp3 [23030](#), [23040](#), [21012](#), [21013](#), [33061](#), [52350](#), [33200](#)  
 mɔ fɪk'ʌkɛ - yza tozɔɕ sa - sa b'wɔn am'elə ɛ kats'etə paskə ø  
 lu pak la vɔl'a pa  
*Mon frère .. voyait toujours sa .. sa bonne amie en cachette parce que euh le père la voulait pas.*

ValdIlliezF\_VoirImp4 [37020](#)  
 ʃ j'azɔ ʃ vɪz'a todz'ɪ lu z ɛfā kə demɔk'avə vɛ la - vɛ lɪ l'ʌðə  
*Autrefois on voyait toujours les enfants que jouaient vers*

*la .. vers l'église\*.*  
 \*[l'ʌðə] n.m. 'église' (cf. FANKHAUSER 1911: 63 §74b).

ValdIlliezF\_VoirImp5 [42340](#), [35020](#)  
 ʃ jaʒ lə - vz av'ɔ y ɔt'ā də na k vwo  
*Autrefois le .. vous avez vu autant de neige qu'aujourd'hui?*

ValdIlliezF\_VoirImp6 [52610](#), [36050](#), [52620](#), [36051](#), [21064](#)  
 kā mɔ pak'ɛ l ɪk'ā p'ɪpɔ - ɪ ɪz ajā d le z ɔk'āʒ k a tsal'ɛdə - pi  
 āk'o  
*Quand mes parents ils étaient petits .. ils ils avaient des oranges qu'à Noël .. puis encore.*

ValdIlliezF\_VoirPropHyp [61220](#), [63500](#), [61210](#)  
 tə vɛr'e l av'ɔ ʌtu'an t sar'e bæ ɛbaj'a  
*Tu verrais l'oncle Antoine tu serais bien ébahi.*

ValdIlliezF\_VoirSubjPres1 [61310](#), [62130](#)  
 fudr'e k tə w'ajə wa  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

ValdIlliezF\_VoirSubjPres5 [51342](#), [33202](#), [51344](#)  
 mɔ bjo fɔɕ l i kak'ʃ - fo l v'ɛakə  
*Mon beau-fils c'est quelqu'un .. il faut le voir.*

ValdIlliezF\_YeuxBleus [51330](#)  
 ɛl a lu z a bly  
*Elle a les yeux bleus.*

► **ValdIlliezM**

ValdIlliezM\_Abaisser [36200](#)  
 ʌvā mw'ʌɕɛ fo leʒ adɛs'i  
*Avant de traire il faut les adoucir.*

ValdIlliezM\_Abreuvier [21022](#), [51635](#)  
 le v'atse b'ʌv'ɔ djɛ ɔu bwe ɛ bu  
*Les vaches boivent dedans au [bwe]\* en bois.*  
 \*[bwe] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ValdIlliezM\_AcheterImp1 [21014](#), [52310](#), [25200](#)  
 ʃ jadz ʃn atɕɛt'au lu: - le z ek'æð vɛ lɔ mʌrtʃ'ā k pas'ʌvə  
*Autrefois on achetait les.. les balais chez le marchand que passait.*

ValdIlliezM\_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#), [32030](#)  
 kesk tə t atset'ave kā t av'e: d l ʌkɔɕɛ  
*Qu'est-ce que tu t'achetais quand tu avais de l'argent?*

ValdIlliezM\_AcheterImp3f [23034](#), [52340](#), [33051](#), [33030](#), [33010](#), [52342](#), [52310](#), [36200](#)  
 ma grā m'ɪkə: atsət'ʌə pa ce br'yje le lɛ fas'a ji m'ema  
*Ma grand-mère achetait pas ses habits\* elle les les faisait ELLE-même.*  
 \*[br'yje] cf. *brûye* n.f. 'vêtement en général' (spécialement à Val-d'Illiez; cf. GPSR 2: 850s.).

ValdIlliezM\_AcheterImp3i [52340](#), [52342](#), [33202](#)  
 djɛ l tɛ pɔn ə - pɔ tsɛt'a l fɪkɔm'adz ʃ l fas'a m'emo  
*Dans le temps personne euh .. personne achetait le fromage on le faisait même.*

ValdIlliezM\_AcheterImp4 [31031](#), [52130](#)  
 kā l yk dz'u:mɔ n ɛtsɛt'æ-wə- kɛ də vi- dɛ - rɛ də tsɛ'e  
*Quand j'étais jeune on achet..ait.. rien de vi.. de.. rien de viande.*

ValdIlliezM\_AcheterImp5 [52510](#), [35050](#)  
 keskə vz ɛtsət'awɛ ɪ: mʌrtʃ'vɛ dɛbɪt'vd<sup>9</sup>  
*Qu'est-ce que vous achetez au marché d'habitude?*

ValdIlliezM\_AcheterImp6 [52360](#)  
 vɛ l ɔt'ɔ ʃn atɕɛt'æ pa l ʒāb'ʃ n av'a lu kwej'ʃ m'emo



À (litt. vers) la maison on achetait pas le jambon on avait les cochons mêmes.

ValdIlliezM\_AcheterImpRefl [52602](#), [36040](#)  
le dzɛ œ - atsət'avɛ le b'ɔte vɛ l kɔɔdœp'i  
Les gens euh .. achetaient les chaussures chez le cordonnier.

ValdIlliezM\_AcheterPres1 [51110](#)  
ats'ətœ l:œs'e a la letʁ'a  
J'achète le lait à la laiterie.

ValdIlliezM\_AcheterPres2 [21012](#), [32020](#), [21013](#), [25100](#), [71330](#)  
vɛ kwa œts'ete tɔ lu bwe'ɔ  
Vers qui achètes-tu le beurre?

ValdIlliezM\_AcheterPres5 [51510](#), [35010](#), [35020](#), [71330](#)  
vɛ m'ɛmɔ ɔz œtsət'ɔ l savɔ vj'ɔ  
Vous-même, vous\* achetez le savon où?

\*Énoncé ambigu: [ɔz] peut représenter le clitique sujet ou le pronom régime (forme réfléchie sans clitique sujet exprimé).

ValdIlliezM\_AcheterPres6 [36200](#)  
lɛz av'ul:ɛ œ tʁikɔ't'a ɛ - la fœna lez œts'et ɛ la mɛksœk'i:œ  
Les aiguilles à tricoter euh .. la femme les achète en la mercerie.

ValdIlliezM\_Age [11200](#), [31031](#)  
e w'etât fɪ nã  
J'ai huitante-six ans.

ValdIlliezM\_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#), [41110](#)  
wɛ lɛ tɔ - e v'ɔzɔ tɔ tã: ɛ la k'ava  
Je veux aller tout .. je vais tout temps en la cave.

ValdIlliezM\_AllerFutur3 [33040](#)  
dœm'œ i va œ i i - i va œ la mɔt'apœ tɔt am'ɔ  
Demain il va euh à à .. il va en l'alpage tout en haut.

ValdIlliezM\_AllerFutur6 [36050](#), [53620](#), [53610](#), [51370](#)  
la sn'œna kœ vœ el œk'œ - œk'œ ɣ mœktfj'a  
La semaine que vient ils iront .. iront au marché.

ValdIlliezM\_AllerImp3 [37020](#), [37010](#)  
ɔ j'adzɔ œn al'œ y mul'œ pɔ œ - pu m'œdœœ læ - l blɔ  
Autrefois on allait au moulin pour euh .. pour moudre le .. le blé.

ValdIlliezM\_AllerPComp3f [33051](#)  
s mat'œ l a it'ɔ y galt'e  
Ce matin elle a été au galetas.

ValdIlliezM\_AllerPComp6f [51680](#), [36041](#)  
œn'i pas'ɔ l œ ita v lɛ m'œsa  
Hier soir elles ont été à la messe.

ValdIlliezM\_AllerPComp6m [51680](#), [36051](#), [42310](#), [42311](#)  
nmœnz pas'ɔ l ɛ et'ɔ œɣ l'azœ  
Dimanche passé ils ont été à l'église.

ValdIlliezM\_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)  
vyɔ a la mɔt'apœ  
Je vais à l'alpage.

ValdIlliezM\_AllerPres2 [32030](#)  
vœ tɔ ɛ la mɔt'apɪ b'asœ  
Vas-tu en la montagne basse (au premier alpage)?

ValdIlliezM\_AllerPres3f [33030](#)  
ɛ va y pœɔ  
Elle va au pré.

ValdIlliezM\_AllerPres3m [33041](#), [33040](#)  
ɛ va ɛ la dzœ  
Il va en la forêt.

ValdIlliezM\_AllerPres4 [21024](#)  
ɔ va ɛ tsœ  
On va aux champs.

ValdIlliezM\_AllerPres6f [21014](#), [51660](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)  
lɛ fœnɣ vã œkɔz'a lɛ: - le sœ ɣ smtœ'ɣkɔ  
Les femmes vont arroser les .. les fleurs au cimetière.

ValdIlliezM\_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [36031](#)  
e vœ - vã'dã'dɔ'i  
Ils vont .. vendanger.

ValdIlliezM\_Appelle [11100](#)  
m ap'elœ: lœs defag'ɔ  
Je m'appelle Léonce Défago.

ValdIlliezM\_ArriveAlpage [21020](#)  
pɔ tsœvœn'a ɔn œk'œv œ la mɔt'apœ  
Pour terminer on arrive à l'alpage.

ValdIlliezM\_Bailler [51175](#), [31021](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)  
ɛ b'ałɔ pas<sup>k</sup> sa maf'i  
Je bâille parce que je suis fatigué.

ValdIlliezM\_Bequilles [33041](#), [33040](#)  
mã'ts œw'œ<sup>k</sup> le bek'i:je  
Il marche avec les béquilles.

ValdIlliezM\_Blaireaux [51670](#), [21064](#), [36030](#), [36031](#)  
lu tas'ɔ fœ de dem'azɔ djœ le kylt'ɣœ  
Les blaireaux font des dommages dans les cultures.

ValdIlliezM\_BoillesLaver [36200](#)  
fɔ lɛ lav'a aw'e l 'iwe œmɔd'enta  
Il faut les laver avec l'eau bouillante\*.  
[œmɔd'enta] cf. èmòdā 9°2. v. intr. 'bouillir' (GPSR 6: 301a).

ValdIlliezM\_Bouche [23030](#), [33031](#)  
i fœm la g'œdzœ  
Elle ferme la bouche.

ValdIlliezM\_Bouil [33041](#), [33040](#)  
pɔ fiœ ɔ bwe læ: - l tsœpw'i - e kœœz ɔ - ɔ - ɔ bœð'ɔ  
Pour faire un [bwe]\* le .. le charpentier .. il creuse un .. un .. un billon.  
\*[bwe] cf. bouè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ValdIlliezM\_Bras [51332](#)  
a bœ l pœp'ɔ l a lu bœɪ pœtœl'œ<sup>ə</sup>  
Eh bien le bébé il a les bras potelés.

ValdIlliezM\_Brindilles [36051](#)  
lu gam'œ am'œsœ - dy piŋ'œ bu pœw œj'a l fwa  
Les gamins ramassent .. du petit bois pour allumer le feu.

ValdIlliezM\_Brouillard [33061](#)  
l ɛ lœ - buj'œ œ - el œk'œvœ nu ɔ dje sa nœ  
C'est le .. brouillard euh .. il arrive nous on disait ça non?

ValdIlliezM\_Carillon [22200](#), [33061](#), [52330](#)  
ɔ j'adzɔ l œ ɔ kœk'i'ɔ mœ œ end a pami  
Autrefois il y avait (litt. il était) un carillon mais maintenant il y en a plus.

ValdIlliezM\_CavePatates [31020](#)  
i {mœt / bœt} le lɛ tœ'œtse ɛ la k'ava  
Je mets les les pommes de terre en la cave.

ValdIlliezM\_Chauve [51340](#)  
l ɛ bœtœ f'œvœ  
Il est bientôt chauve.

ValdIlliezM\_ChauvesSouris [36020](#)

le ʃʷəvəsusʷi ɛ: - b'ɛstʷ tsɔ lu to

*Les chauves-souris elles .. demeurent dessous le toit.*

ValdIlliezM\_CheveuxBlancs [51344](#), [24022](#), [24024](#), [24030](#)

lə pa də se ʔɛtʃɛ l ɛ l ɛ blā

*Le cheveu<sup>1</sup> de celui-INQUE<sup>2</sup> il est il est blanc.*

<sup>1</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET <sup>3</sup>2013: 494).

<sup>2</sup>[ɛtɕə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ValdIlliezM\_CheveuxBlonds [24012](#), [24014](#), [24030](#)

sa ʔɛtʃə l a l pa blɔ

*Celle-INQUE<sup>1</sup> elle a le cheveu<sup>2</sup> blond.*

<sup>1</sup>[ʔɛtʃə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET <sup>3</sup>2013: 494).

ValdIlliezM\_CheveuxChatains [24022](#)

se ʔɛtʃə l a l pa tsə- ǣ: - ʃat'ǣ

*Celui-INQUE<sup>1</sup> il a le cheveu<sup>2</sup> ch.. euh .. châtain.*

<sup>1</sup>[ʔɛtʃə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

ValdIlliezM\_CheveuxFrises [24012](#)

lɔ pa də sa ʔɛtʃɛ sɔ friz'a

*Les cheveux de celle-INQUE\* sont frisés.*

\*[ʔɛtʃɛ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ValdIlliezM\_CheveuxGris [24020](#), [24024](#), [24030](#)

lə pa də - də si sɔ sɔ ɡɛ

*Les cheveux de .. de celui-ci sont gris.*

ValdIlliezM\_CheveuxNoirs [51330](#), [24010](#)

sta s l ɐ l pa na

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a le cheveu\* noir.*

\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

ValdIlliezM\_CheveuxRaides [24010](#), [24030](#)

lɔ l pa d- də sta sɔ sɔ ɤa<sup>ɛ</sup>

*Les les cheveux de .. de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

ValdIlliezM\_CheveuxRoux [51332](#), [24020](#), [24024](#), [24030](#)

si sə sɔ l ɐ lə lə pa ə - ɤɔ

*Celui-ci ci il a le le cheveu\* euh .. roux.*

\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

ValdIlliezM\_Cheville [51175](#), [42400](#)

m sɔ tɔ<sup>ɛ</sup>d'y la tsəv'ɕðə

*Je me suis tordu la cheville.*

ValdIlliezM\_CinqBiches [23060](#)

i jy sɔɛm b'ijə ɛw'i lɕ ǣ: - nɔ ʔn dje le - aw'i le ʃɕ- <sup>ɪga</sup> - sǣ

ʃvɕǣj əw'i lɕɕ p'ijɔ

*J'ai vu cinq biches avec leur euh .. nous on dit les .. avec les*

*che.. {..}.. cinq chevreuils avec leur{s} petit{s}.*

ValdIlliezM\_CinqOurs [42340](#), [21016](#)

e ʒam'i y ɕɛ: ə ɕɛ z uɕ d ɔ ku

*J'ai jamais vu cinq euh.. cinq ours d'un coup.*

ValdIlliezM\_CinqPoulains [51334](#)

av'ǣza le a sǣ pɔð'ɛ be le

*Regarde il y a cinq poulains bas là.*

ValdIlliezM\_Civil [51175](#)

ǣ m sə maɕi'ɔ

{Euh je me suis / Euhm je suis} marié.

ValdIlliezM\_ClePorte [21010](#), [21013](#)

n'ɛɕə la ʊ cy le p'urte

*Je laisse la clé sur la porte.*

ValdIlliezM\_ClindOeil [51161](#), [51160](#), [33220](#)

la ʃyɔ ɔ klɛ d ʔɕjə

*Je lui fais un clin d'œil.*

ValdIlliezM\_Clocher [21012](#), [21013](#), [51320](#)

ɔ va lə lə lə: - lə ɕɛtʃ'i dɔ də dɔ dɔ lɕ

*On voit le le le .. le clocher de de de de loin.*

ValdIlliezM\_Cœur [21012](#), [21013](#)

e lü kwe kə bə

*J'ai le cœur que bat.*

ValdIlliezM\_Coq [33061](#)

lɔ kɔk ɐ tsǣt'o d bun ǣɕ ci m'at'ɛ

*Le coq a chanté de bonne heure ce matin.*

ValdIlliezM\_Cou [51151](#), [51150](#)

v'yzɔ lɔ t'ɔdɔ l ku

*Je vais lui tordre le cou.*

ValdIlliezM\_CoucherSubjPres5 [62520](#), [41310](#), [35020](#), [35030](#)

fo k ʊz ɔl'ǣɔ s- dɕm'ǣɔn d'v'ǣ minɕ'i

*Il faut que vous alliez s.. dormir avant minuit.*

ValdIlliezM\_Coude [21012](#), [21013](#)

m sa tap'a lɔ k'ɔdɔ

*Je me suis tapé le coude.*

ValdIlliezM\_Cuisse [42360](#)

ʊ tsɛ l a mɔrd'y ɛ la kus:

*Le chien il a mordu en la cuisse.*

ValdIlliezM\_DesalpeSeptembre [51344](#), [71200](#), [71230](#)

fɛ sɛt'ǣbe l ɛ l dze i ɔ: - ʔn ɔ: - t'ǣɕnə bǣ

*Fin septembre c'est le jour ou on .. on on .. redescend.*

ValdIlliezM\_DesalpeSeptembre2 [51342](#)

fɛ t sɛt'ǣb l ɛ dzɔ k ɔ demen'adzə - wi - s ɛ mɔ

*Fin de septembre c'est jour qu'on déménage .. oui .. c'est mieux\**

\*Le commentaire métalinguistique final est en français.

ValdIlliezM\_DeuxChiens [22100](#)

du tsɛ ɛ - ɛ dz'apɔ dɛɤ'e - dɛɤ'a lə: tɕɔp'e

*Deux chiens ils .. ils aboient derrière .. derrière le troupeau.*

ValdIlliezM\_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#), [51332](#),

[42210](#), [42211](#), [51336](#), [42212](#)

lɔ ɤna l a mɛdʒ'a ə d'ǣwe dzɔn'ǣðɛ

*Le renard il a mangé euh deux poules.*

ValdIlliezM\_DixMesanges [22200](#), [52360](#)

l əv'a mi de ɛ: - dʒi meʒ'ǣʒə dʒɛ lə - lu bəs'ɔ

*Il y avait plus de euh .. dix mésanges dans le .. le buisson.*

ValdIlliezM\_Doigt [33200](#)

ɔ la mɔtɕə dy dɔɛ- dy: - dy dwa

*On la montre du doi.. du .. du doigt.*

ValdIlliezM\_DonnerMiettes [21024](#), [21064](#), [51334](#), [21062](#)

kǣ le a d la n'aɔ b'alə d le mjet e z iz'e

*Quand il y a de la neige je donne des miettes aux oiseaux.*

ValdIlliezM\_DouzeHirondelles [42140](#), [51180](#)

ĩ kɔt'ɔ nɛ - na dʒɔ'ǣna d irɔd'ɕɛl cy lu fɔ

*J'ai compté une.. une douzaine d'hirondelles sur le(s) fil(s).*

ValdIlliezM\_Echelle [21012](#), [41110](#), [21013](#), [51165](#), [51166](#)

pɔ ɔl'e cy l ta pɕɛʒ ɔn ɛtʃ'ila

*Pour aller sur le toit je prends une échelle.*

ValdIlliezM\_Eclairs [21064](#), [51334](#)

kǣn ɛj a de z ɛtsal'ǣ fu pa s katʃ'i dʒɔ n: ɤɤ'ɛɕa

*Quand il y a des éclairs il faut pas se cacher sous un arbre.*

ValdIlliezM\_EgliseFemmes [21014](#), [51685](#)  
 vɛʁ nɔ̃ le le f'ene sɔ̃ d ɔ̃ lɔ pi lu z 'ɔmɔ d l ætʁ  
*Chez nous les femmes sont d'un côté puis les hommes de l'autre.*

ValdIlliezM\_Enceinte [51344](#), [51340](#)  
 l e gʁ'o:sɔ̃  
*Elle est enceinte.*

ValdIlliezM\_Epaules [23034](#), [33040](#)  
 ɛ pɔʁt sɔ̃ ɡam'ɛ sy le z ep'ɔle  
*Il porte son gamin sur les épaules.*

ValdIlliezM\_EpaulesHausser [33060](#)  
 el ɔs le z ep'ɔle  
*Il hausse les épaules.*

ValdIlliezM\_Eperviers [71130](#)  
 ɔ̃ 'a pa sɔv'ɛ dɛ mɔts'ɛ  
*On voit pas souvent des éperviers.*

ValdIlliezM\_Escargots [21064](#)  
 lu ɡam'ɛ: sa n- dæmæʁɔ̃ we le: - de kɔs'aʁde de z eskaʁɡɔ̃  
*Les gamins se n.. jouent avec les .. des coquilles des escargots.*

ValdIlliezM\_Essaim [51334](#)  
 n æ æn es'ɛ k ɛ tsap'a d la ʁyʃ  
*Il y en a un essaim que s'est échappé de la ruche.*

ValdIlliezM\_Estomac [51180](#)  
 i ma æ l ɛtɔ̃m'a  
*J'ai mal à l'estomac.*

ValdIlliezM\_EtreNe2m [51230](#)  
 t e - t e ne æ tʁetɔ̃ʁ'ɛ  
*Tu es.. tu es né à Troistorrents?*

ValdIlliezM\_EtreNe3f [42320](#), [33050](#), [51344](#), [51340](#)  
 ma vɔz'æɲnæ - el e ne a ʃjɔ̃  
*Ma voisine .. elle est née à Sion.*

ValdIlliezM\_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)  
 æ mɔ̃ ā- mɔ̃ vɔz'ɛ: - l e ne a a a - a ʃwe  
*Oui mon an.. mon voisin .. il est né à à .. à Choëx.*

ValdIlliezM\_EtreNe5f [35020](#)  
 v ete ne v mæʁtɲ'i  
*Vous êtes nés à Martigny?*

ValdIlliezM\_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)  
 mæʁ'ɛ kætʁ'in sɔ̃ ne a mɔ̃t'a  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

ValdIlliezM\_EtreNe6m [42321](#)  
 ʃe dzɛ 'ɛtʃə ɔ̃ ne a 'sɛ mɔ̃ʁ'is  
*Ces gens-INQUE\* sont nés à St-Maurice.*  
 \*['ɛtʃə] adjectif déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ValdIlliezM\_FermerCle [33200](#)  
 a f'ɛʁmɔ̃ ʒam'e a la ɔ̃la  
*Je la ferme jamais à la clé\*.*  
 \*Nous entendons [la ɔ̃la], mais le témoin a affirmé que la forme ordinaire est [la ɔ̃a].

ValdIlliezM\_FeuillesJaunir [51640](#), [36021](#)  
 l ɔ̃t'ɔnə le lɛ fʏ'eʁɛ v'ɲpɔ̃n dz'ɔ̃ɲɛ  
*L'automne les les feuilles viennent jaunes.*

ValdIlliezM\_FleurirArbres2 [36030](#)  
 dæ fʁɛʁ'i lu z e- lu z æʁb'ɛʁo ø fy- flœʁ'isɔ̃ wi  
*De printemps les è.. les arbres ils fu.. fleurissent.*

ValdIlliezM\_FondVallee [51334](#), [21062](#)  
 y fɔ̃ d la val'e lɛ j a le dɛ blɑ̃ts  
*Au fond de la vallée il y a les Dents Blanches.*

ValdIlliezM\_Fontaine [51334](#), [21062](#)  
 ɛy la plɑ̃s dɔ̃ - dʏ v'l'adzɔ̃ lɛ v na fɔ̃t'ɛna  
*Sur la place du .. du village il y a une fontaine.*

ValdIlliezM\_Fontaine2Bassins [51680](#)  
 lɛ fɔ̃t'ane vɛʁ nɔ̃ l ā rɛ k ɔ̃ - rɛ k ɔ̃ bwe  
*Les fontaines chez (litt. vers) nous elles ont rien qu'un .. rien qu'un bassin\*.*  
 \*[bwe] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ValdIlliezM\_FontaineTuyau [51334](#), [51336](#)  
 d əv'ɛ la j a dɛ: - de ɡlas'ɔ̃ kə - y y bɔ̃ d la fɔ̃t'ana  
*D'hiver il y a des .. des glaçons .. au au bord de la fontaine.*

ValdIlliezM\_Fouines [51670](#), [36020](#)  
 dæ nʏi le fw'ine fan dy bʁœ pe l ɡalt'æ  
*De nuit les fouines font du tapage par le galetas.*

ValdIlliezM\_FrappePorte [25100](#)  
 kɔ̃ buʃ a lɛ p'uʁtə  
*Qui frappe à la porte?*

ValdIlliezM\_Fumee [33031](#), [71220](#)  
 kɛ la fəm'a va am'ɔ̃ ɛ i fi b- ɛ va fʃe bjo ɛ ts'aə  
*Quand la fumée monte (litt. va en haut) il il fait b.. il va faire beau et chaud.*

ValdIlliezM\_Gele [51342](#), [33061](#)  
 de ku lʊ mat'ɛ lə tɛʁ'ɛ l e dzal'a  
*Parfois le matin le terrain il est gelé.*

ValdIlliezM\_Genissons [21022](#), [24024](#)  
 ɕi fʏʁ'ɛ ɔ̃n a py dzat'a lɛ m'ɔ̃dze: y ma d av- æɛ - jø - y tʃɛn  
 ɔ̃ʁ'æ  
*Ce printemps on a pu sortir\* les génisses au mois d'av.. euh .. euh .. au quinze avril.*  
 \*[dzat'a] cf. *shât, shetâ, stâ* 'sortir les bêtes pour la première fois de l'année, ou pour la première fois en alpage' (cf. VIRET 2013 s.v. SORTIR).

ValdIlliezM\_Genoux [23030](#), [33030](#), [33031](#)  
 sa ʁ'ɔba ɛɛ i tʃi d̥ə dɔ̃zɔ̃ lu dzən'ɔ̃a  
*Sa robe euh elle tombe sous les genoux.*

ValdIlliezM\_Gouter [51350](#)  
 ɔ̃ fe le katʁ 'œ:œ  
*On fait les quatre heures.*

ValdIlliezM\_GrandPlat [41110](#)  
 pɔ̃ læ: ɛ̃ æɛ - ɛ̃ la mɔ̃t'ap̃ ɔ̃ tʁav'es ɔ̃ ɡʁu plā  
*Pour aller en euh .. en l'alpage on traverse un gros plat.*

ValdIlliezM\_Grenier [51340](#)  
 we vɛʁ nɔ̃ l ɛ - le miz'ɔ̃ sɔ̃ - {-} - le miz'ɔ̃ ə - l ɛ tɔ̃ hə - l ɛ tɔ̃  
 ɛy: ɛy l m'ɛmɔ̃ ta  
*Oui chez (litt. vers) nous c'est .. les maisons sont .. (..) .. les maisons euh .. c'est tout euh .. c'est tout sous sous le même toit.*

ValdIlliezM\_Guepe [61110](#), [71130](#)  
 am'ɛv pa kə na g- na g- na g'ɛpa m pɔk'ajə  
*J'aimerais pas qu'une g.. une g.. une guêpe me pique.*

ValdIlliezM\_Hanches [21014](#), [51167](#)  
 b'ɔtɔ̃ le mā ɛy lɛ: - ɛy lɛ 'antse  
*Je mets les mains sur les hanches.*

ValdIlliezM\_HuitAmis [21016](#), [52330](#), [24014](#)  
 ɔ̃n 'iə we z am'ɛ pɔ̃ fiʁ sa fæʁs  
*On était huit z-amis pour faire cette farce.*

ValdIlliezM\_HuitBrebis [42350](#), [51680](#), [36041](#), [36040](#), [24014](#)  
sta sn'āna we faje l ā - l ā fi l ap'e  
*Cette semaine huit brebis elles ont .. elles ont fait l'agneau.*

ValdIlliezM\_HuitChamois [36030](#)  
we tsam'ø ø s'œtō dē lu ji  
*Huit chamois ils sautent dans les rochers.*

ValdIlliezM\_JeSuisNe [11300](#)  
sa ne œ la wō d ij'i  
*Je suis né en la Val-d'Illiez.*

ValdIlliezM\_Joues [36050](#), [36051](#)  
ö gam'ē l ā le dz'ütē t-te k'ødze  
*Les gamins ils ont les joues toutes rouges.*

ValdIlliezM\_Lessive [36020](#), [36021](#)  
we ō j'a<sup>d</sup>zə lē f'ene ε lau'avœ la buja dē la fōt'āna  
*Oui autrefois les femmes elles lavaient le linge dans la fontaine.*

ValdIlliezM\_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [52350](#)  
mō pæk vœl'a tœdz'øj gə m s'ajō lev'a a ci z 'œ:æ  
*Mon père voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

ValdIlliezM\_LeverSubjPres1 [63100](#), [33041](#), [63300](#), [62110](#)  
mō p'ækœ v'œæ kə mā lev'ajō ø ci z 'œ:æ  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

ValdIlliezM\_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)  
œm'ε<sup>ti</sup> t' t lev'aj v ci z 'œ:æ e ō kə  
*J'aimerais (que) tu te lèves à six heures et un quart.*

ValdIlliezM\_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)  
fod<sup>te</sup> k madl'enə s lev'aj a: s- sat 'œ:æ mē ō kə  
*Il faudrait que Madeleine se lève à s... sept heures moins un quart.*

ValdIlliezM\_LeverSubjPres3m [62310](#)  
fo kə pjæk s lev'aj a ci z œ ε dmi  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

ValdIlliezM\_LeverSubjPres4 [62410](#)  
ε fō k ō s lev'aj tpe lu dz'øœ  
*Il faut qu'on se lève tous les jours.*

ValdIlliezM\_LeverSubjPres5 [35020](#), [51535](#), [35040](#)  
sy z a'a ē la mōnt'apu fō vø lev'a avā l dzø - ə - dāv'ā l dzø  
*Si vous allez à la montagne il faut vous lever avant le jour .. euh .. avant le jour.*

ValdIlliezM\_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)  
fo pa k lō gam'ē s lev'ajā tē<sup>wa</sup> tæ  
*Il faut pas que les gamins se lèvent trop tard.*

ValdIlliezM\_Levres [33050](#), [33051](#), [51330](#)  
a le l'evæ: - fēdy - kā fi fœd<sup>o</sup>  
*Elle a les lèvres .. fendu .. quand il fait froid.*

ValdIlliezM\_Limaces [51650](#)  
kā<sup>m</sup> plø lē: - lē l- lō le: z ø- lu z eckaeg'ō cœt'esœ:  
*Quand il pleut les .. les l.. les les e.. les escargots sortent.*

ValdIlliezM\_LugePaysans [36030](#)  
lu paiz'ā œ tœn'aœ lō fē cy - cy le l'œdzē  
*Les paysans ils entraînaient le bois sur .. sur les luges.*

ValdIlliezM\_MangerSubjPres1 [41212](#), [41210](#), [41211](#), [61310](#)  
fodr'e mēidz'i dvā midz'ø  
*Il faudrait manger avant midi.*

ValdIlliezM\_MettreDraps [52445](#)  
ō jadz ō bt'avə l y fē cy d le k'œde ε pui ō pœt'œv s la t'eta  
*Autrefois on mettait le foin sur des cordes et puis on portait sur la tête.*

ValdIlliezM\_Miel [22200](#), [21062](#), [24022](#), [24024](#)  
lō mæ dy tsœt'ē l ε l ε - p- mY - l ε plø fōs'a k sē dy ə - dō fōx  
i  
*Le miel de l'été il est il est .. p.. plus .. il est plus foncé que celui du euh .. du printemps.*

ValdIlliezM\_Minuit [31021](#), [51140](#), [51141](#)  
a min'i d'œma  
*À minuit je dors.*

ValdIlliezM\_MinuitDebout [51175](#)  
œa pa œw'œnē lœv'ō a miny'i  
*Je suis pas souvent levé à minuit.*

ValdIlliezM\_NeufAns [51342](#), [21016](#), [51344](#), [25200](#), [51340](#)  
ej a dʒ'ostō nō ā kə l aual'œtsə l ə l ə - ε n'œta bæ  
*Il y a juste neuf ans que l'avalanche elle est elle est .. est venue bas.*

ValdIlliezM\_NeufHeures+ [21016](#), [21062](#)  
ō le dzē ε qā le nōv 'œæε - m'œdzō dy pā d lō cœ'icε e dy fœm'adzō  
*Oh les gens ils font les neuf heures .. ils mangent du pain de la saucisse et du fromage.*

ValdIlliezM\_NeufHirondelles [21016](#)  
nō z iks'd'e- nō z iks'd'ele: - e ε: t'œknō djē lə c'j'elə  
*Neuf-z-hironde.. neuf-z-hirondelles .. elles elles tournent dans le ciel.*

ValdIlliezM\_Orteil [51180](#)  
e: - nē kaf'œka i - y y gœu ʒ œ- y gœu dō d pwa - dā dā pja  
*J'ai une cloque aux .. au au gros o.. au gros doigt de poi.. de de pied.*

ValdIlliezM\_Paupieres [36020](#), [23014](#)  
mē pœpj'œæ ε f f'œkmō  
*Mes paupières elles se ferment.*

ValdIlliezM\_PetitBois [21062](#)  
djē c tē: - ēt'ə tē: k'opō dy p'itjə bu  
*Dans ce temps.. entre temps je coupe du petit bois.*

ValdIlliezM\_Pied [33210](#), [33031](#), [42400](#)  
œ ə t'ap'øj a ō pja hæ  
*Elle s'est attrapée à un pied.*

ValdIlliezM\_PlumesBlanches [51334](#), [25200](#)  
ε v d le dzœn'œlε k l ā le pl'omε blāntsε  
*Il y a des poules qu'elles ont les plumes blanches.*

ValdIlliezM\_Poing [21062](#)  
e t'apə dy pwē sy v tœ'abla  
*Il tape du poing sur la table.*

ValdIlliezM\_Potager [37020](#)  
m'œma kə - memam'ē k ōn a la ə - lœ kuʒn'a eletœ'ik ōn a wœd'ō l pœtaz'e - a bu  
*Même que .. même qu'on a la euh .. la cuisine électrique on a gardé le potager .. à bois.*

ValdIlliezM\_Pots [21064](#), [51480](#), [36200](#)  
ō le bœt jen dē by- dē v'a:zə - dē - bœ bœn dē pō  
*On les met dans des b.. des vases .. des .. ben ben des pots.*

ValdIlliezM\_Pouce [23032](#)  
ε cye sō p'œœndzō  
*Il suce son pouce.*

ValdIlliezM\_Poule [33050](#), [33051](#), [33030](#), [51330](#), [51336](#)  
kā la dzœn'ø<sup>l</sup> l a: çu'v e: e tsānt  
*Quand la poule elle a pondu elle elle chante.*

ValdIlliezM\_QuatreAgneaux [21016](#), [51334](#)  
n v pami k k'atœz z ap'e djē la bækdzær'ē



*Il y en a (litt. en a) plus que quatre-z-agneaux dans la bergerie.*

ValdIlliezM\_QuatreCerfs [36030](#), [51620](#)

k'atxɔ sɛr ɛ m'ɛdzɔ lɔ d la zø  
*Quatre cerfs ils mangent le long de la forêt.*

ValdIlliezM\_QuatreTaupes [51332](#), [24024](#)

lə vəz'ɛ l a - əl a tɛap'a ə k'atxɔ - k'atxɔ t'o:pe s- si si fɔʁ'i  
*Le voisin il a .. il a attrapé euh quatre .. quatre taupes c.. ce ce printemps.*

ValdIlliezM\_QuatreTaupes+ [51685](#)

lu dɛxɔ'ɔ ɛʃ ɛʃ na pi lɛ t'ɔpɛ ɛʃ ɛ: cy l gɔɛ  
*Les [dɛxɔ'ɔ]\* sont sont noirs puis les [t'ɔpɛ]\* sont euh sur le gris.*

\*M. Défago est notre seul informateur qui distingue entre [dɛxɔ'ɔ] 'taupes noires' et [t'ɔpɛ] 'taupes grises'.

ValdIlliezM\_Rentrer [23012](#), [23100](#), [52360](#), [52110](#)

kā ku'auv ɛ tɛ: ɛ lə pɛx sə - l 'ɔə - s bɔt'a tudz'ɛ - l 'ɔə tudz  
'ɛ ɛ'adzɛ  
*Quand j'arrivais en retard le père se .. il avait .. se mettait toujours .. il avait toujours colère.*

ValdIlliezM\_Sasseoir!5 [35040](#), [51514](#)

asetə vø: - s vø pli  
*Asseyez-vous .. s'il vous plaît.*

ValdIlliezM\_SasseoirPComp2f [42120](#), [51230](#)

t ɛ acet'aje cy l tɔbɔʁ'e  
*Tu es assise sur le tabouret?*

ValdIlliezM\_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#), [33210](#), [42120](#)

lɛ m'ɛxə ɛə ɛ sɛ'ta: - y y bɔx dy ʔi  
*La mère se s'est assise .. au au bord du lit.*

ValdIlliezM\_SasseoirPComp3m [42110](#), [42130](#)

l tɛi'ɔ ɛ s ɛ ɛsɛ'tɔ sy la sɛl a k'awa  
*Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire\*.*  
\*[sɛl a k'awa] Dans les matériaux inédits du GPSR, le type lexical sɛla a kəvəa 'tabouret à un pied, sans dossier, pour la traite' est attesté pour Champéry. Nous l'avons également recueilli à la Chapelle-d'Abondance.

ValdIlliezM\_SasseoirPComp4 [31010](#), [23010](#)

ma fɔʔ ɛ mɔɛ ɔ ɛ ɛ ɛt'ɔ djɛ l 'ɛxɔa  
*Ma fille et moi on s'est assis dans l'herbe.*

ValdIlliezM\_SasseoirPComp5 [51540](#)

vz ɛtɛ tɔɛ asɛ'tɔ p- ɛ: bə ɛxə bə  
*Vous êtes tous mis assis p.. euh par terre\*?*  
\*ba inkə ba loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

ValdIlliezM\_SasseoirPComp6 [21014](#), [51685](#), [22100](#), [42110](#), [42130](#)

lɔ dy jɔɛ ɛə ɛsɛ'ta d- dvā l ɔt'ɔ - si sy l bā dɔv'ā l ɔt'ɔ  
*Les deux vieux sont assis d.. devant la maison .. sur sur le banc devant la maison.*

ValdIlliezM\_SecherPres [33200](#)

ɔ la lə ɛtɛ'f'i cy l pɛ'ɔ  
*On la laisse sécher sur le pré.*

ValdIlliezM\_SeptArbres [51450](#), [34020](#), [21016](#), [21062](#), [37020](#)

n ɛ dy kɔp'a ɛ: - sa z 'abɔə l- lɔ d la 'i:zə  
*Nous avons dû couper euh .. sept-z-arbres l.. long de la Vièze.*

ValdIlliezM\_SeptMouches [42330](#)

dvā l ɔx'adzə ɛ py tɔx: ca m'ɔtɛ d ɔ ku  
*Avant l'orage j'ai pu tuer sept mouches d'un coup.*

ValdIlliezM\_Sieste [51161](#), [51160](#)

apɛ'ɛ le s'ɪtje fɪzɔ la ɛj'ɛtə  
*Après les repas je fais la sieste.*

ValdIlliezM\_SixChatons [23040](#), [51330](#)

nɔtɔ'v ts'ata ɛ: l a fi ʃi p'ɪpɔ  
*Notre chatte euh elle a fait six petits.*

ValdIlliezM\_SixGrenouilles [71300](#), [51370](#), [51334](#)

kā vɔɛ nɔi lə j a ɛ - ʃi - gɔn'ɔɛɛ kə: - kɔ'ɔ djɛ lu mɔʁ'e  
*Quand vient nuit il y a euh .. six grenouilles .. que .. crient dans le marais.*

ValdIlliezM\_SixOeufs [51334](#)

əj ɛ ʃi ʒ ɔɛ ʃɛ pan'a  
*Il y a six œufs en panier.*

ValdIlliezM\_Talon [21022](#), [51670](#), [36020](#)

le bw'ɔtɛ m fā mɔ y tal'ɔ  
*Les chaussures me font mal au talon.*

ValdIlliezM-Taureaux [51334](#)

nə ɛj a pami ɔ mw'ɛɛ də - ə ɛ pami m- ɔ mw'ɛɛ də bɔɛ  
*Il y en a (litt. en il y a) plus beaucoup (litt. un tas) de .. il y a plus b.. beaucoup (litt. un tas) de taureaux.*

ValdIlliezM\_ToitEcurieToles [51334](#), [51340](#)

cy l ta dy bɔɛ lə ɛ d le t'ɔɛ  
*Sur le toit de l'écurie il y a (litt. là il est) des tôles.*

ValdIlliezM\_ToitGrangeBardx [21062](#)

cy l ta d lə gɔ'adzə lɛ ɛ le z es'ɛɛ  
*Sur le toit de la grange il y a les gros bardeaux.*

ValdIlliezM\_ToitMaisonArdoise [52330](#), [36050](#), [36051](#), [42335](#)

ɔ j'adzɔ l 'ɛxə tā d le pɪ'ɛxɛ pɛx ɛ- d le d'ale pwɛ ɛ mi lə - le z es'ɛɛ  
*Autrefois il y avait (litt. il était) tant des pierres par ic(i) .. des dalles puis on a (litt. ils ont) mis les .. les ancelles (gros bardeaux).*

ValdIlliezM\_ToitMaisonTavillons [51342](#), [21064](#), [51344](#)

ʃy lɔ ta djɛ la val- djɛ la val'ɛ lə ɛ dɛ - d le z es'ɛɛ  
*Sur les toits dans la val.. dans la vallée il y a (litt. là il est) des .. des ancelles (gros bardeaux).*

ValdIlliezM\_ToitPoutres [36041](#)

lɛ l'atɛ ɛpɛt'ɪvā l- ɛpat'ɪvā lə - la na də tɛx dy - dy t'æ  
*Les lattes empêchaient l.. empêchaient le .. la neige de tomber du .. du toit.*

ValdIlliezM\_TravailFoin [21064](#), [24022](#), [24024](#)

l tɛav'ɔ de fɛ l plø pen'ablə k se dɛ ɛk'ɔa  
*Le travail des foins il (est) plus pénible que celui des regains.*

ValdIlliezM\_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

tɛav'ɔjɛ a: - a - tɛav'ɔjɛ am'ɔ ɛ la mɔt'apə  
*Je travaille à .. à .. je travaille en haut en l'alpage.*

ValdIlliezM\_TravaillerPres2 [71230](#), [51210](#)

t tɛav'aj ɛ bə - ɛ bɛ y kuɛt'ɛ  
*Tu travailles en bas.. en bas au jardin.*

ValdIlliezM\_TravaillerPres3f [51310](#)

ɛ tɛav'at: a la p'ust<sup>hə</sup>  
*Elle travaille à la poste.*

ValdIlliezM\_TravaillerPres3m [51310](#)

tɛav'ajɛ jɛ ɛ la v'ɔpə  
*Il travaille dedans en la vigne.*

ValdIlliezM\_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#), [51310](#)

ɔ tɛav'aj dɛ lu tsā  
*On travaille dans le champ.*

ValdIlliezM\_TravaillerPres5 [51520](#), [35015](#)  
 æ ɛ tʁavœjɛ ʒ ə - vø tʁavɑ̃f'e ɛ lə km'ünə  
*Euh travaillez-vous euh .. vous travaillez en la commune?*

ValdIlliezM\_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)  
 e ɛʒ'ɑ̃tɛ tʁav'aðð ɑ̃ l ek'ula  
*Les institutrices travaillent à l'école.*

ValdIlliezM\_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)  
 lü z 'ɔmɔ tʁav'ajœ - tʁav'aðð y bœ  
*Les hommes travaillent .. travaillent à l'écurie.*

ValdIlliezM\_TroisEcoreuils [42340](#)  
 dʒɛ la dz'œj ɪ jy tʁe z e - tʁe z ekyʁ'œjə  
*Dans la forêt j'ai vu trois é.. trois écoreuils.*

ValdIlliezM\_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#), [51180](#)  
 ɪ tʁi'a tʁe l'awre a la ts'asə  
*J'ai tiré trois lievres à la chasse.*

ValdIlliezM\_UneMarmotte [51334](#)  
 e œ toz'y na mɑʁm'ɔ:ta kə v'e:ðə  
*Il y a toujours une marmotte que veille.*

ValdIlliezM\_VachesDejeuner [51660](#), [36020](#)  
 apʁ'ɛ le v'atce e vā fwe:  
*Après les vaches elles vont dehors.*

ValdIlliezM\_VachesGonfler [36020](#)  
 fʁœ k'œtɛ 'ɛʁba m'ɛdzɔ̃ le - le v'atse g- g'ʊθɔ̃  
*Suivant quelles herbes elles mangent les .. les vaches g.. gonflent.*

ValdIlliezM\_VachesGonfler+ [36021](#), [51620](#)  
 ci le v'atse m'endzɔ̃ dy tʁ'ɛflə ɛ: g'ʊθ  
*Si les vaches mangent du trèfle elles gonflent.*

ValdIlliezM\_VachesSouper [71200](#)  
 ɔ̃ le t'œʁnə dzə'tæ  
*On les ressort\*.*  
 \*[dzə'tæ] cf. dzə'tā 'sortir le bétail' (GPSR passim).

ValdIlliezM\_Veaux [42315](#), [24024](#)  
 ʃi ā ʃy: - ʃy tʁ'ezə vɛ ɪ 'y ʃi vats'et e pɥi: - e pɥi: ɛ: sa bəl'ʊ  
*Cet an sur.. sur treize veaux j'ai eu six vachettes et puis .. et puis euh sept taurillons.*

ValdIlliezM\_Veler [41120](#), [33200](#)  
 lyn'etə ci pa ɛ la v'œ - wɔ̃ wœʁd'a pɔ modz'ɔ̃ y - bœ ə ɛ - bœ  
 la fiʁ vɛl'æ  
*Lunette, je sais pas si je la veux .. veux garder pour génisse\* ou .. bien euh .. bien la faire vèler.*  
 \*[modz'ɔ̃] 'génisse non saillie' (BOLLON 1933: 61).

ValdIlliezM\_VersantSoleil [71230](#)  
 ɔ̃ t'ɔ̃nə bæ dy kɔt'e dy sol'e  
*On redescend (litt. tourne bas) du côté du soleil.*

ValdIlliezM\_VoirPres1 [51190](#)  
 v'ajœ l sol'e k sy l'ɛvə  
*Je vois le soleil que se lève.*

ValdIlliezM\_VoirPres2 [51220](#), [32030](#)  
 t va la l'œnə kɥ ɛ k'ɛsə  
*Tu vois la lune que se cache\*?*  
 \*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

ValdIlliezM\_VoirPres3f [33030](#), [51320](#), [21064](#)  
 el va lɛ lɛ d le ʒ et'wale kə bʁ'ijɔ̃  
*Elle voit les les des étoiles que brillent.*

ValdIlliezM\_VoirPres3m [51320](#)  
 e va n aʁ- n aʁk'ɛçj'el ɥ fɔ̃ d la val'a  
*Il voit un ar.. un arc-en-ciel au fond de la vallée.*

ValdIlliezM\_VoirPres4 [51490](#)  
 ɔ̃ wa le g'ɔtɛ də pl'œzə sy la fin'etʁə  
*On voit les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

ValdIlliezM\_VoirPres5 [51550](#), [35030](#), [35015](#)  
 vø v'œde la p'ø:sɛ sy l tsm'ɛ:  
*Vous voyez la poussière sur le chemin.*

ValdIlliezM\_VoirPres6f [51630](#), [36020](#), [36021](#)  
 ɛ v'ajɔ̃ la gal- œ: - la lə - v'ajɔ̃ la gʁ'elə k tʃy  
*Elles voient la gal.. euh .. la le .. voient la grêle que tombe.*

ValdIlliezM\_VoirPres6m [51630](#)  
 ɛ v'ajɔ̃ œ: le ə - le p'ole ʒɛ lœ: - ʒɛ l tʃj'elə  
*Ils voient euh les euh .. les nuages dans le .. dans le ciel.*

ValdIlliezM\_Volets [51350](#), [36030](#), [36031](#)  
 we kã fi də l 'u:ʁa lu balk'ɔ̃ ɛ: - ɛ s'ɔkɔ̃  
*Oui quand il fait du vent les volets ils .. ils tapent.*